

# Amores 1

## EPIGRAMMA IPSIUS

- [1] Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup> Nasonis fueramus quinque<sup>Adj</sup> libelli,  
die eben gerade fünf
- [2] Tres<sup>Adj</sup> sumus; hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praetulit auctor opus.  
drei dieses jenem
- [3] Ut<sup>Kon</sup> iam<sup>Adv</sup> nulla<sup>AdjN</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sit legisse voluptas,  
damit dass schon nun keine dir uns
- [4] At<sup>Kon</sup> levior<sup>AdjKmpN</sup> demptis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> poena duobus<sup>AdjAbl</sup> erit.  
aber leichter mit weg genommen zwei

## Gedicht 1

- [1] Arma gravi<sup>AdjAbl</sup> numero violentaque<sup>AdjAKon</sup> bella parabam  
mit schwerem gewaltsame und
- [2] Edere, materia conveniente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> modis.  
zusammen passender
- [3] Par<sup>AdjN</sup> erat inferior<sup>AdjKmpN</sup> versus: risisse Cupido  
gleich untere
- [4] Dicitur atque<sup>Kon</sup> unum<sup>AdjA</sup> surripuisse pedem.  
und einen
- [5] 'Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> saeve<sup>AdjV</sup> puer, dedit hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> carmina iuris?  
wer dir, grausamer dieses in
- [6] Pieridum vates, non<sup>Pt</sup> tua<sup>AdjN</sup> turba sumus.  
nicht deine
- [7] Quid,<sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> praeripiat flavae<sup>AdjG</sup> Venus arma Minervae,  
was, wenn der blonden
- [8] Ventilet accensas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> flava<sup>AdjN</sup> Minerva faces?  
entzündete blonde
- [9] Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> probet in<sup>Prp</sup> silvis Cererem regnare iugosis,<sup>AdjAbl</sup>  
wer in berg rückigen,
- [10] Lege pharetratae<sup>AdjG</sup> virginis arva coli?  
köchertragenden
- [11] Crinibus insignem<sup>AdjA</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> acuta<sup>AdjAbl</sup> cuspide Phoebum  
ausgezeichneten wer spitzen
- [12] Instruat, Aoniam<sup>AdjA</sup> Marte movente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> lyram?  
aonische bewegenden
- [13] Sunt tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> magna<sup>AdjN</sup> puer, nimiumque<sup>AdvKon</sup> potentia regna;  
dir groß, allzu sehr und
- [14] Cur<sup>Adv</sup> opus adfectas, ambitiose,<sup>AdjV</sup> novum?<sup>AdjA</sup>  
warum Ehrgeiziger, neu es?
- [15] An,<sup>Pt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ubique,<sup>Adv</sup> tuum<sup>AdjN</sup> est? tua<sup>AdjN</sup> sunt Heliconia<sup>AdjN</sup> tempe?  
oder, was überall, deine deine heliconische
- [16] Vix<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> Phoebo iam<sup>Adv</sup> lyra tuta<sup>AdjN</sup> sua<sup>AdjN</sup> est?  
kaum auch schon sicher seine eigene
- [17] Cum<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup> surrexit versu nova<sup>AdjN</sup> pagina primo,<sup>AdjAbl</sup>  
als gut neue ersten,

- [18] **Attenuat nervos proximus<sup>AdjN</sup>** **ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **meos,<sup>AdjA</sup>**  
nächste jener mei ne;
- [19] **Nec<sup>Kon</sup>** **mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **materia est numeris levioribus<sup>AdjAbIKmp</sup>** **apta,<sup>AdjN</sup>**  
und nicht mir leichteren geeignet,
- [20] **Aut<sup>Kon</sup>** **puer aut<sup>Kon</sup>** **longas<sup>AdjA</sup>** **compta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **puela comas.'**  
oder oder lange gezierte
- [21] **Questus<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>** **eram, pharetra cum<sup>Kon</sup>** **protinus<sup>Adv</sup>** **ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **soluta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>**  
geklagt habend als sofort jener gelösten
- [22] **Legit in<sup>Prp</sup>** **exitium spicula facta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>** **meum,<sup>AdjA</sup>**  
zu gemacht meinem,
- [23] **Lunavitque genu sinuosum<sup>AdjA</sup>** **fortiter<sup>Adv</sup>** **arcum,**  
geschwungenen kräftig
- [24] 'Quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> que<sup>Kon</sup>' canas, vates, accipe' dixit 'opus! '  
was und
- [25] **Me<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **miserum!<sup>AdjA</sup>** **certas<sup>AdjA</sup>** **habuit puer ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **sagittas.**  
mich Elenden! sichere jener
- [26] **Uror, et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>** **vacuo<sup>AdjAbl</sup>** **pectore regnat Amor.**  
und in leerem
- [27] **Sex<sup>Adj</sup>** **mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **surgat opus numeris, in<sup>Prp</sup>** **quinque<sup>Adj</sup>** **residat:**  
sechs mir in fünf
- [28] **Ferrea<sup>AdjA</sup>** **cum<sup>Prp</sup>** **vestris<sup>AdjAbl</sup>** **bella valete modis!**  
eisernen mit euren
- [29] **Cingere litorea<sup>AdjAbl</sup>** **flaventia<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>** **tempora myro,**  
küsten gold gelb schimmernde
- [30] **Musa, per<sup>Prp</sup>** **undenos<sup>AdjA</sup>** **emodulanda<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub>** **pedes!**  
durch elf je aus zu modulierende

## Gedicht 2

- [1] **Esse quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **dicam, quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **tam<sup>Adv</sup>** **mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **dura<sup>AdjN</sup>** **videtur**  
was dieses dass so mir harte
- [2] **Strata, neque<sup>Kon</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **lecto pallia nostra<sup>AdjN</sup>** **sedent,**  
und nicht in unsere
- [3] **Et<sup>Kon</sup>** **vacuus<sup>AdjN</sup>** **somno noctem, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **longa,<sup>AdjN</sup>** **peregi,**  
und leer wie lang,
- [4] **Lassaque<sup>AdjNKon</sup>** **versati<sup>G</sup><sub>PerPas</sub>** **corporis ossa dolent?**  
müde und gewendet gewesenen
- [5] **Nam,<sup>Kon</sup>** **puto, sentirem, siquo<sup>PtAbl</sup><sub>Pr</sub>** **temptarer amore.**  
denn, wenn durch irgendeiner
- [6] **An<sup>Pt</sup>** **subit et<sup>Kon</sup>** **tecta<sup>AdjAbl</sup>** **callidus<sup>AdjN</sup>** **arte nocet?**  
oder und verborgen listig
- [7] **Sic<sup>Adv</sup>** **erit; haeserunt tenues<sup>AdjN</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **corde sagittae,**  
so feine in
- [8] **Et<sup>Kon</sup>** **possessa<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>** **ferus<sup>AdjN</sup>** **pectoris versat Amor.**  
und in Besitz genommene wild
- [9] **Cedimus, an<sup>Pt</sup>** **subitum<sup>AdjA</sup>** **luctando<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub>** **accendimus ignem?**  
oder plötzlichen
- [10] **Cedamus! leve<sup>AdjN</sup>** **fit, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **bene<sup>Adv</sup>** **fertur, onus.**  
leicht was gut
- [11] **Vidi ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **iactatas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>** **mota<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>** **face crescere flamas**  
ich geschieuderte bewegt

- [12] **Et**<sup>Kon</sup> **rursus**<sup>Adv</sup> **nullo**<sup>AdjAbl</sup> **concutiente**<sup>Abl</sup> **PräAkt** **mori.**  
und wieder von keinem erschütternd
- [13] **Verbera** **plura**<sup>AdjNKmp</sup> **ferunt**, **quam**<sup>Kon</sup> **quos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **iuvat usus aratri,**  
mehr als die welche
- [14] **Deductant** **pensi**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **dum**<sup>Kon</sup> **iuga prima**<sup>AdjA</sup> **boves.**  
ergriffen gewesene solange erste
- [15] **Asper**<sup>AdjN</sup> **equus duris**<sup>AdjAbl</sup> **contunditur ora lupatis,**  
rau harten
- [16] **Frena** **minus**<sup>Adv</sup> **sentit**, **quisquis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **arma facit.**  
weniger wer auch immer zu
- [17] **Acrius**<sup>AdvKmp</sup> **invitos**<sup>AdjA</sup> **multoque**<sup>AdjAbIKon</sup> **ferocius**<sup>AdvKmp</sup> **urget**  
schärfer Unwillige um viel und wilder
- [18] **Quam**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **servitium ferre fatentur Amor.**  
als die welche
- [19] **En**<sup>ij</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **confiteor!** **tua**<sup>AdjN</sup> **sum nova**<sup>AdjN</sup> **praeda, Cupido;**  
sieh da ich deine neu
- [20] **Porrigimus** **victas**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **tua**<sup>AdjA</sup> **iura manus.**  
besiegte gehabte zu deinen
- [21] **Nil opus est bello — veniam pacemque rogamus;**
- [22] **Nec**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **laus armis** **victus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **inermis**<sup>AdjN</sup> **ero.**  
und nicht dir besiegt gewesener unbewaffneter
- [23] **Necte comam myrto, maternas**<sup>AdjA</sup> **iunge columbas;**  
mütterliche
- [24] **Qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **deceat, currum vitricus ipse**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dabit,**  
welcher selbst
- [25] **Inque**<sup>PrpKon</sup> **dato**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **curru, populo clamante**<sup>Abl</sup> **PräAkt** **triumphum,**  
und in gegebenem rufend
- [26] **Stabis** **et**<sup>Kon</sup> **adiunctas**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **arte movebis aves.**  
und angefügte
- [27] **Ducentur** **capti**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **iuvenes captaeque**<sup>NKon</sup><sub>PerPas</sub> **puellae;**  
gefangene gefangene und
- [28] **Haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **magnificus**<sup>AdjN</sup> **pompa triumphus erit.**  
diese dir herrlicher
- [29] **Ipse**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ego, N**<sub>Pr</sub> **praeda recens,**<sup>AdjN</sup> **factum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **modo**<sup>Adv</sup> **vulnus habebo**  
selbst ich, frisch, gemacht eben
- [30] **Et**<sup>Kon</sup> **nova**<sup>AdjA</sup> **captiva**<sup>AdjA</sup> **vincula mente feram.**  
und neue gefangene
- [31] **Mens** **Bona**<sup>AdjN</sup> **ducetur manibus post**<sup>Prp</sup> **terga retortis,**<sup>Abl</sup> **PerPas**  
Gute hinter verdrehten,
- [32] **Et**<sup>Kon</sup> **Pudor, et**<sup>Kon</sup> **castris quidquid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Amoris obest.**  
und und was auch immer
- [33] **Omnia**<sup>AdjN</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **metuent;** **ad**<sup>Prp</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sua**<sup>AdjA</sup> **bracchia tendens**<sup>N</sup> **PräAkt**  
alles dich zu dir ihre eigenen streckend
- [34] **Vulgus** **'io'ij magna**<sup>AdjAbl</sup> **voce 'triumphe! canet.**  
io großer wird singen.
- [35] **Blanditiae comites** **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **erunt Errorque Furorque,**  
dir
- [36] **Adsidue**<sup>Adv</sup> **partes turba** **secuta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **tuas.**<sup>AdjA</sup>  
beständig gefolgt habend deine.
- [37] **His**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **tu**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **militibus superas hominesque deosque;**  
mit diesen du

- [38] **Haec<sup>A</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr si<sup>Kon</sup> demas commoda, nudus<sup>AdjN</sup> eris.**  
diese dir wenn nackt  
[39] **Laeta<sup>AdjN</sup> triumphanti<sup>D</sup> PräAkt de<sup>Prp</sup> summo<sup>AdjAbl</sup> mater Olympo**  
fröhliche dem Triumphierenden von obersten
- [40] **Plaudet et<sup>Kon</sup> adpositas<sup>A</sup> PerPas sparget in<sup>Prp</sup> ora rosas.**  
und aufgelegte auf
- [41] **Tu<sup>N</sup> Pr pinnas gemma, gemma variante<sup>Abl</sup> PräAkt capillos**  
du verändernd
- [42] **Ibis in<sup>Prp</sup> auratis<sup>AdjAbl</sup> aureus<sup>AdjN</sup> ipse<sup>N</sup> Pr rotis.**  
auf goldenen golden selbst
- [43] **Tunc<sup>Adv</sup> quoque<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> paucos, AdjA si<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup> Pr bene<sup>Adv</sup> novimus, ures;**  
dann auch nicht wenige, wenn dich gut
- [44] **Tunc<sup>Adv</sup> quoque<sup>Adv</sup> praeteriens<sup>N</sup> PräAkt vulnera multa<sup>AdjA</sup> dabis.**  
dann auch vorbeigehend viele
- [45] **Non<sup>Pt</sup> possunt, licet ipse<sup>N</sup> Pr velis, cessare sagittae;**  
nicht selbst
- [46] **Fervida<sup>AdjN</sup> vicino<sup>AdjAbl</sup> flamma vapore nocet.**  
heiße nahen
- [47] **Talis<sup>AdjN</sup> erat domita<sup>Abl</sup> PerPas Bacchus Gangetide<sup>AdjAbl</sup> terra;**  
solcher bezähmten gangetischen
- [48] **Tu<sup>N</sup> Pr gravis<sup>AdjN</sup> alibus, tigribus ille<sup>N</sup> Pr fuit.**  
du schwer jener
- [49] **Ergo<sup>Pt</sup> cum<sup>Kon</sup> possim sacri<sup>AdjG</sup> pars esse triumphi,**  
also da des heiligen
- [50] **Parce tuas<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> me<sup>A</sup> Pr perdere, victor, opes!**  
deine an mir
- [51] **Adspice cognati<sup>AdjG</sup> felicia<sup>AdjA</sup> Caesaris arma —**  
des verwandten glückliche
- [52] **Qua<sup>Abl</sup> Pr vicit, victos<sup>A</sup> PerPas protegit ille<sup>N</sup> Pr manu.**  
mit der die Besiegten jener

## Gedicht 3

- [1] **Iusta<sup>AdjA</sup> precor: quae<sup>N</sup> Pr me<sup>A</sup> Pr nuper<sup>Adv</sup> praedata<sup>N</sup> PerPas puella est,**  
Gerechtes die mich kürzlich als Beute gemacht
- [2] **Aut<sup>Kon</sup> amet aut<sup>Kon</sup> faciat, cur<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr semper<sup>Adv</sup> amem!**  
oder oder warum ich immer
- [3] **A, ij nimium<sup>Adv</sup> volui — tantum<sup>Adv</sup> patiatur amari;**  
Ach, zu sehr nur
- [4] **Audierit nostras<sup>AdjA</sup> tot<sup>AdjA</sup> Cytherea preces!**  
unsere so vielen
- [5] **Accipe, per<sup>Prp</sup> longos<sup>AdjA</sup> tibi<sup>D</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr deserviat annos;**  
durch lange dir der
- [6] **Accipe, qui<sup>N</sup> Pr pura<sup>AdjAbl</sup> norit amare fide!**  
der reiner
- [7] **Si<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup> Pr non<sup>Pt</sup> veterum<sup>AdjG</sup> commendant magna<sup>AdjN</sup> parentum**  
wenn mich nicht alten große
- [8] **Nomina, si<sup>Kon</sup> nostri<sup>G</sup> Pr sanguinis auctor eques,**  
wenn unseres
- [9] **Nec<sup>Kon</sup> meus<sup>AdjN</sup> innumeris<sup>AdjAbl</sup> renovatur campus aratis,**  
und nicht mein zahllosen

- [10] **Temperat** et<sup>Kon</sup> sumptus parcus<sup>AdjN</sup> uterque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> parens —  
und sparsam jeder von beiden
- [11] **At**<sup>Kon</sup> Phoebus comitesque novem<sup>AdjN</sup> vitisque repertor  
aber neun
- [12] **Hac**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> faciunt, et<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> donat, Amor,  
hierin und mich der dir
- [13] **Et**<sup>Kon</sup> nulli<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cessura<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> fides, sine<sup>Prp</sup> crimine mores  
und keinem weichen werdende ohne
- [14] **Nudaque**<sup>AdjNKon</sup> simplicitas purpureusque<sup>AdjNKon</sup> pudor.  
nackte und purpurne und
- [15] **Non**<sup>Pt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mille<sup>AdjN</sup> placent, non<sup>Pt</sup> sum desultor amoris:  
nicht mir tausend nicht
- [16] **Tu**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> siqua<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fides, cura perennis<sup>AdjN</sup> eris.  
du mir, wenn irgendeine dauernde
- [17] **Tecum,**<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dederint annos mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fila sororum,  
mit dir, welche mir
- [18] **Vivere** contingat teque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> dolente<sup>Abl</sup><sub>PrAkt</sub> mori!  
dich und leidend
- [19] **Te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> materiem felicem<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> carmina praebe —  
dich mir glücklichen für
- [20] **Provenient** causa carmina digna<sup>AdjN</sup> sua.<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
würdige ihrer.
- [21] **Carmine** nomen habent exterrita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cornibus Io  
erschreckt
- [22] **Et**<sup>Kon</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fluminea<sup>AdjAbl</sup> lusit adulter ave,  
und die Fluss
- [23] **Quaeque**<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> super<sup>Prp</sup> pontum simulato<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> vecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> iuvenco  
und die über vorgetäuschem getragen
- [24] **Virginea**<sup>AdjAbl</sup> tenuit cornua vara<sup>AdjA</sup> manu.  
jungfräulichen gebogenen
- [25] **Nos**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Adv</sup> per<sup>Prp</sup> totum<sup>AdjA</sup> pariter<sup>Adv</sup> cantabimur orbem,  
wir auch durch ganzen gleich mäßig
- [26] **Iunctaque**<sup>NKon</sup><sub>PerPas</sub> semper<sup>Adv</sup> erunt nomina nostra<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuis.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
verbundene und immer unsere den deinen.

## Gedicht 4

- [1] **Vir** tuus<sup>AdjN</sup> est epulas nobis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aditurus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> easdem<sup>AdjA</sup> —  
dein uns zu besuchen werdend dieselben
- [2] **Ultima**<sup>AdjN</sup> coena tuo<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sit, precor, illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> viro!  
letzte deinem jene
- [3] **Ergo**<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dilectam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> tantum<sup>Adv</sup> conviva pueram  
also ich geliebte nur
- [4] **Adspiciam?** tangi quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> iuvet, alter<sup>AdjN</sup> erit,  
wen ein Anderer
- [5] **Alteriusque**<sup>GKon</sup><sub>Pr</sub> sinus apte<sup>Adv</sup> subiecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fovebis?  
des Anderen und passend darunter gelegt
- [6] **Inicet** collo, cum<sup>Kon</sup> volet, ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> manum?  
wenn jener
- [7] **Desino** mirari, posito<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> quod<sup>Kon</sup> candida<sup>AdjN</sup> vino  
hinge stelltem dass weiße

- [8] **Atracis ambiguos<sup>AdjA</sup> traxit in<sup>Prp</sup> arma viros.**  
 zweifelnden in
- [9] **Nec<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup> Pr silva domus, nec<sup>Kon</sup> equo mea<sup>N</sup> Pr membra cohaerent —**  
 und nicht mir und nicht meine
- [10] **Vix<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup> Pr videor posse tenere manus!**  
 kaum von dir
- [11] **Quae<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr sint facienda<sup>N</sup> Fu1PasGdv tamen<sup>Adv</sup> cognosce, nec<sup>Kon</sup> Euris**  
 welche dir zu machenden jedoch und nicht
- [12] **Da mea<sup>N</sup> Pr nec<sup>Kon</sup> tepidis<sup>AdjD</sup> verba ferenda<sup>N</sup> Fu1PasGdv Notis!**  
 meine und nicht lauen zu tragenden
- [13] **Ante<sup>Adv</sup> veni, quam<sup>Kon</sup> vir — nec<sup>Kon</sup> quid, N<sup>Pr</sup> si<sup>Kon</sup> veneris ante, Adv**  
 zuvor als und nicht etwas, wenn zuvor,
- [14] **Possit agi video; sed<sup>Kon</sup> tamen<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup> veni.**  
 aber doch zuvor
- [15] **Cum<sup>Kon</sup> premet ille<sup>N</sup> Pr torum, vultu comes ipsa<sup>N</sup> Pr modesto<sup>AdjAbl</sup>**  
 wenn jener selbst bescheidenen
- [16] **Ibis, ut<sup>Kon</sup> accumbas — clam<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> Pr tange pedem!**  
 damit heimlich mir
- [17] **Me<sup>A</sup> Pr specta nutusque meos<sup>A</sup> Pr vultumque loquacem;<sup>AdjA</sup>**  
 mich meine sprechenden;
- [18] **Excipe furtivas<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> refer ipsa<sup>N</sup> Pr notas.**  
 heimlichen und selbst
- [19] **Verba superciliis sine<sup>Prp</sup> voce loquentia<sup>A</sup> PräAkt dicam;**  
 ohne sprechend
- [20] **Verba leges digitis, verba notata<sup>N</sup> PerPas mero.**  
 gezeichnete
- [21] **Cum<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> Pr succurret Veneris lascivia nostrae,<sup>G</sup> Pr**  
 wenn dir unserer,
- [22] **Purpureas<sup>AdjA</sup> tenero<sup>AdjAbl</sup> pollice tange genas.**  
 purpurne zarten
- [23] **Siquid<sup>N</sup> Pr erit, de<sup>Prp</sup> me<sup>Abl</sup> Pr tacita<sup>AdjAbl</sup> quod<sup>N</sup> Pr mente queraris,**  
 wenn etwas über mich schweigender was
- [24] **Pendeat extrema<sup>AdjAbl</sup> mollis<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> aure manus.**  
 am äußersten weiche von
- [25] **Cum<sup>Kon</sup> tibi, D<sup>N</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr faciam, mea<sup>AdjV</sup> lux, dicamve, placebunt,**  
 wenn dir, die Dinge die mein
- [26] **Versetur digitis anulus usque<sup>Adv</sup> tuis.<sup>AdjAbl</sup>**  
 fortwährend deinen.
- [27] **Tange manu mensam, tangunt quo<sup>Abl</sup> Pr more precantes,<sup>N</sup> PräAkt**  
 in welcher Bittende,
- [28] **Optabis merito<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> mala<sup>AdjA</sup> multa<sup>AdjA</sup> viro.**  
 mit Recht wenn Übel viele
- [29] **Quod<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr miscuerit, sapias, bibat ipse,<sup>N</sup> Pr iubeto;**  
 was dir er selbst,
- [30] **Tu<sup>N</sup> Pr puerum leviter<sup>Adv</sup> posce, quod<sup>A</sup> Pr ipsa<sup>N</sup> Pr voles.**  
 du sanft was du selbst
- [31] **Quae<sup>A</sup> Pr tu<sup>N</sup> Pr reddideris ego<sup>N</sup> Pr primus<sup>AdjN</sup> pocula sumam,**  
 welche du ich zuerst
- [32] **Et, Kon qua<sup>Abl</sup> Pr tu<sup>N</sup> Pr biberis, hac<sup>Abl</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr parte bibam.**  
 und, in der du mit dieser ich
- [33] **Si<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> Pr forte<sup>Adv</sup> dabit, quod<sup>A</sup> Pr praegustaverit ipse,<sup>N</sup> Pr**  
 wenn dir zufällig was er selbst,

- [34] **Reice libatos<sup>A</sup>** PerPas **illius<sup>G</sup>** Pr ore cibos.  
gekostete jenes Mannes
- [35] **Nec<sup>Kon</sup>** **premat inpositis<sup>Abl</sup>** PerPas **sinito tua<sup>AdjA</sup>** **colla lacertis,**  
und nicht auferlegten deine
- [36] **Mite<sup>AdjA</sup>** **nec<sup>Kon</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **rigido<sup>AdjAbl</sup>** **pectore pone caput;**  
sanctes und nicht auf hartem
- [37] **Nec<sup>Kon</sup>** **sinus admittat digitos habilesve<sup>AdjAKon</sup>** **papillae;**  
und nicht geschickte oder
- [38] **Oscula praecipue<sup>Adv</sup>** **nulla<sup>AdjA</sup>** **dedisse velis!**  
besonders keine
- [39] **Oscula si<sup>Kon</sup>** **dederis, fiam manifestus<sup>AdjN</sup>** **amator**  
wenn offenkundiger
- [40] **Et<sup>Kon</sup>** **dicam 'mea<sup>AdjN</sup>** **sunt!** ' **iniciamque manum.**  
und meine lege auf und werde ich
- [41] **Haec<sup>A</sup>** Pr **tamen<sup>Pt</sup>** **adspiciam, sed<sup>Kon</sup>** **quae<sup>N</sup>** Pr **bene<sup>Adv</sup>** **pallia celant,**  
diese jedoch aber welche gut
- [42] **Illa<sup>N</sup>** Pr **mihi<sup>D</sup>** Pr **caeci<sup>AdjG</sup>** **causa timoris erunt.**  
jene mir des blinden
- [43] **Nec<sup>Kon</sup>** **femori committe femur nec<sup>Kon</sup>** **crure cohaere**  
und nicht und nicht
- [44] **Nec<sup>Kon</sup>** **tenerum<sup>AdjA</sup>** **duro<sup>AdjAbl</sup>** **cum<sup>Prp</sup>** **pede iunge pedem.**  
und nicht zarten harten mit
- [45] **Multa<sup>AdjN</sup>** **miser<sup>AdjN</sup>** **timeo, quia<sup>Kon</sup>** **feci multa<sup>AdjA</sup>** **proterve,<sup>Adv</sup>**  
vieles Elender weil vieles frech,
- [46] **Exemplique metu torqueor, ecce, ij mei.<sup>G</sup>** Pr  
sieh da, meines.
- [47] **Saepe<sup>Adv</sup>** **mihi<sup>D</sup>** Pr **dominaeque meae<sup>AdjD</sup>** **properata<sup>N</sup>** PerPas **voluptas**  
oft mir meiner beschleunigte
- [48] **Veste sub<sup>Prp</sup>** **inecta<sup>Abl</sup>** PerPas **dulce<sup>AdjA</sup>** **peregit opus.**  
unter übergeworfenem süßes
- [49] **Hoc<sup>A</sup>** Pr **tu<sup>N</sup>** Pr **non<sup>Pt</sup>** **facies; sed, Kon** **ne<sup>Pt</sup>** **fecisse puteris,**  
dies du nicht aber, damit nicht
- [50] **Conscia<sup>AdjA</sup>** **de<sup>Prp</sup>** **tergo pallia deme tuo.<sup>AdjAbl</sup>**  
mitwissende von deinem.
- [51] **Vir bibat usque<sup>Adv</sup>** **roga — precibus tamen<sup>Pt</sup>** **oscula desint! —**  
ununterbrochen dennoch
- [52] **Dumque<sup>Kon</sup>** **bibit, furtim<sup>Adv</sup>** **si<sup>Kon</sup>** **potes, adde merum.**  
während und heimlich wenn
- [53] **Si<sup>Kon</sup>** **bene<sup>Adv</sup>** **conpositus<sup>N</sup>** PerPas **somno vinoque iacebit,**  
wenn gut geordnet
- [54] **Consilium nobis<sup>D</sup>** Pr **resque locusque dabunt.**  
uns
- [55] **Cum<sup>Kon</sup>** **surges abitura<sup>N</sup>** FuAkt **domum, surgemus et<sup>Kon</sup>** **omnes,<sup>AdjN</sup>**  
wenn weg gehen werdend und alle,
- [56] **In<sup>Prp</sup>** **medium<sup>AdjA</sup>** **turbae fac memor<sup>AdjN</sup>** **agmen eas.**  
in die Mitte eingedenken
- [57] **Agmine me<sup>A</sup>** Pr **invenies aut<sup>Kon</sup>** **invenieris in<sup>Prp</sup>** **illo:<sup>Abl</sup>** Pr  
mich oder in jenem:
- [58] **Quidquid<sup>N</sup>** Pr **ibi<sup>Adv</sup>** **poteris tangere, tange, mei.<sup>G</sup>** Pr  
was auch immer dort meines.

- [59] **Me<sup>A</sup> Pr miserum! AdjA monui, paucas<sup>AdjA</sup> quod<sup>N</sup> Pr proosit in<sup>Prp</sup> horas;**  
mich elenden! wenige dass für
- [60] **Separor a<sup>Prp</sup> domina nocte iubente<sup>Abl</sup> PräAkt mea.<sup>AdjAbl</sup>**  
von befehlenderweise meiner.
- [61] **Nocte vir includet, lacrimis ego<sup>N</sup> Pr maestus<sup>AdjN</sup> obortis,<sup>Abl</sup> PerPas**  
ich traurig hervor getretenen,
- [62] **Qua<sup>Abl</sup> Pr licet, ad<sup>Prp</sup> saevas<sup>AdjA</sup> prosequar usque<sup>Adv</sup> fores.**  
auf welchem Weg zu grausamen bis hin
- [63] **Oscula iam<sup>Adv</sup> sumet, iam<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> tantum<sup>Adv</sup> oscula sumet:**  
schon schon nicht nur
- [64] **Quod<sup>A</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr das furtim,<sup>Adv</sup> iure coacta<sup>N</sup> PerPas dabis.**  
was mir heimlich, gezwungen
- [65] **Verum<sup>Pt</sup> invita<sup>AdjAbl</sup> dato — potes hoc<sup>A</sup> Pr — similisque<sup>AdjNKon</sup> coactae;<sup>G</sup> PerPas**  
aber unwillig dies ähnlich und einer Ge zwungenen;
- [66] **Blanditiae taceant, sitque maligna<sup>AdjN</sup> Venus.**  
böswillig
- [67] **Si<sup>Kon</sup> mea<sup>AdjN</sup> vota valent, illum<sup>A</sup> Pr quoque<sup>Adv</sup> ne<sup>Pt</sup> iuvet, opto;**  
wenn meine jenen auch dass nicht
- [68] **Si<sup>Kon</sup> minus, Adv at<sup>Kon</sup> certe<sup>Adv</sup> te<sup>A</sup> Pr iuvet inde<sup>Adv</sup> nihil.**  
wenn weniger, doch gewiss dir daraus
- [69] **Sed<sup>Kon</sup> quaecumque<sup>N</sup> Pr tamen<sup>Pt</sup> noctem fortuna sequetur,**  
aber was auch immer dennoch
- [70] **Cras<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> Pr constanti<sup>AdjAbl</sup> voce dedisse nega!**  
morgen mir fester

## Gedicht 5

- [1] **Aestus erat, medianaque<sup>AdjAKon</sup> dies exegerat horam;**  
mittlere und
- [2] **Adposui medio<sup>AdjAbl</sup> membra levanda<sup>A</sup> Fu1PasGdv toro.**  
mittleren zu erleichternde
- [3] **Pars adaperta<sup>N</sup> PerPas fuit, pars altera<sup>AdjN</sup> clausa<sup>N</sup> PerPas fenestrae;**  
geöffnet der andere geschlossen
- [4] **Quale<sup>AdjN</sup> fere<sup>Adv</sup> silvae lumen habere solent,**  
solches wie fast
- [5] **Qualia<sup>AdjN</sup> subludent fugiente<sup>Abl</sup> PräAkt crepuscula Phoebo,**  
solche wie fliehenden
- [6] **Aut<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> nox abiit, nec<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> orta<sup>N</sup> PerPas dies.**  
oder wo und nicht doch aufgegangen
- [7] **Illa<sup>N</sup> Pr verecundis<sup>AdjD</sup> lux est praebenda<sup>N</sup> Fu1PasGdv puellis,**  
jene schamhaften dar zu bieten
- [8] **Qua<sup>Abl</sup> Pr timidus<sup>AdjN</sup> latebras speret habere pudor.**  
worin scheuer
- [9] **Ecce, ij Corinna venit, tunica velata<sup>N</sup> PerPas recincta,<sup>N</sup> PerPas**  
siehe, verhüllt gegürtet gelöst,
- [10] **Candida<sup>AdjN</sup> dividua<sup>AdjN</sup> colla tegente<sup>Abl</sup> PräAkt coma —**  
weiße geteilt bedeckender
- [11] **Qualiter<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> thalamos famosa<sup>AdjN</sup> Semiramis isse**  
wie in berühmte
- [12] **Dicitur, et<sup>Kon</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> Lais amata<sup>N</sup> PerPas viris.**  
und von vielen geliebt

- [13] **Deripui tunicam** — **nec<sup>Kon</sup>** **multum<sup>Adv</sup>** **rara<sup>AdjN</sup>** **nocebat;**  
und nicht sehr dünne
- [14] **Pugnabat tunica** **sed<sup>Kon</sup>** **tamen<sup>Pt</sup>** **illa<sup>N</sup>** **Pr** **tegi.**  
aber dennoch jene
- [15] **Quae<sup>N</sup>** **Pr** **cum<sup>Kon</sup>** **ita<sup>Adv</sup>** **pugnaret,** **tamquam<sup>Kon</sup>** **quae<sup>N</sup>** **Pr** **vincere nolle,**  
die als so wie wenn die
- [16] **Victa<sup>N</sup>** **PerPas** **est** **non<sup>Pt</sup>** **aegre<sup>Adv</sup>** **proditione** **sua.<sup>AdjAbl</sup>**  
besiegt nicht schwer ihren eigenen.
- [17] **Ut<sup>Kon</sup>** **stetit ante<sup>Prp</sup>** **oculos posito<sup>Abl</sup>** **PerPas** **velamine nostros,<sup>AdjA</sup>**  
sobald vor abgelegtem unseren,
- [18] **In<sup>Prp</sup>** **toto<sup>AdjAbl</sup>** **nusquam<sup>Adv</sup>** **corpore menda fuit.**  
an ganzem nirgends
- [19] **Quos<sup>A</sup>** **Pr** **umeros,** **quales<sup>A</sup>** **Pr** **vidi tetigique lacertos!**  
welche was für
- [20] **Forma papillarum** **quam<sup>Adv</sup>** **fuit apta<sup>AdjN</sup>** **premi!**  
wie geeignet
- [21] **Quam<sup>Adv</sup>** **castigato<sup>Abl</sup>** **PerPas** **planus<sup>AdjN</sup>** **sub<sup>Prp</sup>** **pectore venter!**  
wie geziert gezähmten flacher unter
- [22] **Quantum<sup>A</sup>** **Pr** **et<sup>Kon</sup>** **quale<sup>A</sup>** **Pr** **latus!** **quam<sup>Adv</sup>** **iuvenale<sup>AdjA</sup>** **femur!**  
wie groß und welch eine Art wie jugendlich
- [23] **Singula<sup>AdjA</sup>** **quid<sup>A</sup>** **Pr** **referam? nil non<sup>Pt</sup>** **laudabile<sup>AdjA</sup>** **vidi**  
Einzelnes was nicht lobenswert
- [24] **Et<sup>Kon</sup>** **nudam<sup>AdjA</sup>** **pressi corpus ad<sup>Prp</sup>** **usque<sup>Adv</sup>** **meum.<sup>AdjA</sup>**  
und nackte an bis meinen.
- [25] **Cetera<sup>AdjN</sup>** **quis<sup>N</sup>** **Pr** **nescit?** **lassi<sup>AdjN</sup>** **requievimus ambo.<sup>AdjN</sup>**  
das Übrige wer müde beide.
- [26] **Proveniant medii<sup>AdjN</sup>** **sic<sup>Adv</sup>** **mihi<sup>D</sup>** **Pr** **saepe<sup>Adv</sup>** **dies!**  
mittele so mir oft

## Gedicht 6

- [1] **Ianitor** — **indignum!<sup>AdjN</sup>** — **dura<sup>AdjAbl</sup>** **religate<sup>Abl</sup>** **PerPas** **catena,**  
schändlich! mit harter gebunden er
- [2] **Difficilem<sup>AdjA</sup>** **moto<sup>Abl</sup>** **PerPas** **cardine pande forem!**  
widerspenstige mit bewegtem
- [3] **Quod<sup>A</sup>** **Pr** **precor, exiguum<sup>AdjN</sup>** **est** — **aditu fac ianua parvo<sup>AdjAbl</sup>**  
was gering Tür
- [4] **Obliquum<sup>AdjA</sup>** **capiat semiadaperta<sup>N</sup>** **PerPas** **latus.**  
schräg es halb geöffnete
- [5] **Longus<sup>AdjN</sup>** **amor tales<sup>AdjA</sup>** **corpus tenuavit in<sup>Prp</sup>** **usus**  
lange solche in
- [6] **Aptaque<sup>AdjNKon</sup>** **subducto<sup>Abl</sup>** **PerPas** **pondere membra dedit.**  
geeignet und mit abgezogenem
- [7] **Ille<sup>N</sup>** **Pr** **per<sup>Prp</sup>** **excubias custodum leniter<sup>Adv</sup>** **ire**  
jener durch sanft
- [8] **Monstrat:** **inoffensos<sup>AdjA</sup>** **derigit ille<sup>N</sup>** **Pr** **pedes.**  
unangefochtene jener
- [9] **At<sup>Kon</sup>** **quondam<sup>Adv</sup>** **noctem simulacraque vana<sup>AdjA</sup>** **timebam;**  
aber einst leere
- [10] **Mirabar, tenebris** **quisquis<sup>N</sup>** **Pr** **iturus<sup>N</sup>** **Fu1Akt** **erat.**  
wer auch immer im Begriff zu gehen

- [11] **Risit, ut<sup>Kon</sup> audirem, tenera<sup>AdjAbl</sup> cum<sup>Prp</sup> matre Cupido**  
damit zart er mit
- [12] **Et<sup>Kon</sup> leviter<sup>Adv</sup> 'fies tu<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Adv</sup> fortis'<sup>AdjN</sup> ait.**  
und leicht du auch tapfer
- [13] **Nec<sup>Kon</sup> mora, venit amor — non<sup>Pt</sup> umbras nocte volantis,<sup>G</sup> PräAkt**  
und nicht nicht fliegende,
- [14] **Non<sup>Pt</sup> timeo strictas<sup>A</sup> PerPas in<sup>Prp</sup> mea<sup>AdjA</sup> fata manus.**  
nicht gezückte in mein
- [15] **Te<sup>A</sup> Pr nimium<sup>Adv</sup> lentum<sup>AdjA</sup> timeo, tibi<sup>D</sup> Pr blandior uni;<sup>AdjD</sup>**  
dich allzu langsam dir einzigen;
- [16] **Tu,<sup>N</sup> Pr me<sup>A</sup> Pr quo<sup>Abl</sup> Pr possis perdere, fulmen habes.**  
du, mich womit
- [17] **Adspice — uti<sup>Kon</sup> videas, inmitia<sup>AdjA</sup> claustra relaxa —**  
damit räue
- [18] **Uda<sup>AdjN</sup> sit ut<sup>Kon</sup> lacrimis ianua facta<sup>N</sup> PerPas meis!<sup>AdjAbl</sup>**  
nass dass gemacht meinen!
- [19] **Certe<sup>Adv</sup> ego,<sup>N</sup> Pr cum<sup>Kon</sup> posita<sup>Abl</sup> PerPas stares ad<sup>Prp</sup> verbera veste,**  
gewiss ich, als abgelegtem zu
- [20] **Ad<sup>Prp</sup> dominam pro<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup> Pr verba tremente<sup>Abl</sup> PräAkt tuli.**  
zur für dich zitterndem
- [21] **Ergo<sup>Pt</sup> quae<sup>N</sup> Pr valuit pro<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup> Pr quoque<sup>Adv</sup> gratia quondam<sup>Adv</sup> —**  
also welche für dich auch einst
- [22] **Heu<sup>ij</sup> facinus! — pro<sup>Prp</sup> me<sup>Abl</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> valet illa<sup>N</sup> Pr parum?<sup>Adv</sup>**  
ach für mich jetzt jene zu wenig?
- [23] **Redde vicem meritis! grato<sup>AdjN</sup> licet esse quod<sup>N</sup> Pr optas.**  
gefährlichen was
- [24] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**
- [25] **Excute! sic,<sup>Adv</sup> inquam, longa<sup>AdjAbl</sup> relevare catena,**  
so, lang er
- [26] **Nec<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> Pr perpetuo<sup>Adv</sup> serva<sup>AdjN</sup> bibatur aqua!**  
und nicht dir dauernd schale
- [27] **Ferreus<sup>AdjN</sup> orantem<sup>A</sup> PräAkt nequiquam,<sup>Adv</sup> ianitor, audis,**  
eisern bittenden vergeblich,
- [28] **Roboribus duris<sup>AdjAbl</sup> ianua fulta<sup>N</sup> PerPas riget.**  
harten gestützt
- [29] **Urbibus obsessis<sup>Abl</sup> PerPas clausae<sup>N</sup> PerPas munimina portae**  
belagerten verschlossenen
- [30] **Prosunt; in<sup>Prp</sup> media<sup>AdjAbl</sup> pace quid<sup>A</sup> Pr arma times?**  
in mittlerem was
- [31] **Quid<sup>A</sup> Pr facies hosti, qui<sup>N</sup> Pr sic<sup>Adv</sup> excludis amantem?<sup>A</sup> PräAkt**  
was der so den Liebenden?
- [32] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**
- [33] **Non<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr militibus venio comitatus<sup>N</sup> PerPas et<sup>Kon</sup> armis;**  
nicht ich begleitet und
- [34] **Solus<sup>AdjN</sup> eram, si<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> saevus<sup>AdjN</sup> adesset Amor.**  
allein wenn nicht grausam
- [35] **Hunc<sup>A</sup> Pr ego, N Pr si<sup>Kon</sup> cupiam, nusquam<sup>Adv</sup> dimittere possum;**  
diesen ich, wenn nirgends
- [36] **Ante<sup>Adv</sup> vel<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> membris dividar ipse<sup>N</sup> Pr meis.<sup>AdjAbl</sup>**  
vorher oder von selbst meinen.

- [37] **Ergo**<sup>Pt</sup> **Amor** **et**<sup>Kon</sup> **modicum**<sup>AdjN</sup> **circa**<sup>Prp</sup> **mea**<sup>AdjA</sup> **tempora** **vinum**  
also und ein wenig um meine
- [38] **Mecum**<sup>AblPrp</sup> **Pr** **est** **et**<sup>Kon</sup> **madiidis**<sup>Abl</sup> **PerPas** **lapsa**<sup>N</sup> **PerPas** **corona comis.**  
mit mir und nassen herab gegliitten
- [39] **Arma** **quis**<sup>N</sup> **Pr** **haec**<sup>A</sup> **Pr** **timeat?** **quis**<sup>N</sup> **Pr** **non**<sup>Pt</sup> **eat** **obvius**<sup>AdjN</sup> **illis?**<sup>D</sup> **Pr**  
wer diese wer nicht entgegen jenen?
- [40] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**
- [41] **Lentus**<sup>AdjN</sup> **es:** **an**<sup>Kon</sup> **somnus**, **qui**<sup>N</sup> **Pr** **te**<sup>A</sup> **Pr** **male**<sup>Adv</sup> **perdat**, **amantis**<sup>G</sup> **PräAkt**  
träge oder der dich schlecht des Liebenden
- [42] **Verba** **dat** **in**<sup>Prp</sup> **ventos** **aure** **repulsa**<sup>N</sup> **PerPas** **tua?**<sup>AdjAbl</sup>  
in zurück geschlagen deinem?
- [43] **At,**<sup>Kon</sup> **memini**, **primo**,<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup> **Pr** **celare** **volebam**,  
aber, zuerst, als dich
- [44] **Pervigil**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mediae**<sup>AdjG</sup> **sidera** **noctis** **eras.**  
schlaflos in der mittleren
- [45] **Forsitan**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **tecum**<sup>AblPrp</sup> **Pr** **tua**<sup>AdjN</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **requiescit** **amica** —  
vielleicht auch mit dir deine jetzt
- [46] **Heu,**<sup>IJ</sup> **melior**<sup>AdjKmpN</sup> **quanto**<sup>Adv</sup> **sors** **tua**<sup>AdjN</sup> **sorte** **mea!**<sup>AdjAbl</sup>  
ach, besser um wieviel dein es meinem!
- [47] **Dummodo**<sup>Kon</sup> **sic**,<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **me**<sup>A</sup> **Pr** **durae**<sup>AdjN</sup> **transite** **catenae!**  
sofern so, in mich harte
- [48] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**
- [49] **Fallimur**, **an**<sup>Kon</sup> **verso**<sup>Abl</sup> **PerPas** **sonuerunt** **cardine** **postes**,  
oder gedrehtem
- [50] **Rauaque**<sup>AdjNKon</sup> **concussae**<sup>N</sup> **PerPas** **signa** **dedere** **fores?**  
heisere und erschütterte
- [51] **Fallimur** — **inpulsa**<sup>N</sup> **PerPas** **est** **animoso**<sup>AdjAbl</sup> **ianua** **vento.**  
angestoßen worden von stürmischem
- [52] **Ei**<sup>IJ</sup> **mihi**,<sup>D</sup> **Pr** **quam**<sup>Adv</sup> **longe**<sup>Adv</sup> **spem** **tulit** **aura** **meam!**<sup>AdjA</sup>  
weh mir, wie weit meine!
- [53] **Si**<sup>Kon</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **es** **raptae**,<sup>G</sup> **PerPas** **Borea**, **memor**<sup>AdjN</sup> **Orithyiae**,  
wenn genug der geraubten, eingedenk
- [54] **Huc**<sup>Adv</sup> **ades** **et**<sup>Kon</sup> **surdas**<sup>AdjA</sup> **flamine** **tunde** **foris!**  
hierher und taube
- [55] **Urbe** **silent** **tota**,<sup>AdjAbl</sup> **vitreoque**<sup>AdjAblKon</sup> **madentia**<sup>A</sup> **PräAkt** **rore**  
ganzen, gläsernen und triefende
- [56] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**
- [57] **Aut**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **iam**<sup>Adv</sup> **ferroque** **ignique** **paratior**<sup>AdjKmpN</sup> **ipse**,<sup>N</sup> **Pr**  
oder ich schon bereit er selbst,
- [58] **Quem**<sup>A</sup> **Pr** **face** **sustineo**, **tecta** **superba**<sup>AdjA</sup> **petam.**  
den welchen hochmütige
- [59] **Nox** **et**<sup>Kon</sup> **Amor** **vinumque** **nihil** **moderabile**<sup>AdjA</sup> **suadent;**  
und mäßig bares
- [60] **Illa**<sup>N</sup> **Pr** **pudore** **vacat**, **Liber** **Amorque** **metu.**  
jene
- [61] **Omnia**<sup>AdjA</sup> **consumpsi**, **nec**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup> **Pr** **precibusque** **minisque**  
alles und nicht dich
- [62] **Movimus**, **o**<sup>IJ</sup> **foribus** **durior**<sup>AdjKmpN</sup> **ipse**<sup>N</sup> **Pr** **tuis.**<sup>AdjAbl</sup>  
o härter selbst deinen.
- [63] **Non**<sup>Pt</sup> **te**<sup>A</sup> **Pr** **formosae**<sup>AdjG</sup> **decuit** **servare** **puellae**  
nicht dich der schönen

- [64] **Limina, sollicito<sup>AdjAbl</sup> carcere dignus<sup>AdjN</sup> eras.**  
 ängstlichem würdig
- [65] **Iamque<sup>AdvKon</sup> pruinosus<sup>AdjN</sup> molitur Lucifer axes,**  
 schon und bereift
- [66] **Inque<sup>PrpKon</sup> suum<sup>AdjA</sup> miseros<sup>AdjA</sup> excitat ales opus.**  
 und in sein eigenes Elende
- [67] **At<sup>Kon</sup> tu, N<sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> laetis<sup>AdjAbl</sup> detracta<sup>Abl</sup> PerPas corona capillis,**  
 aber du, nicht fröhlichen ab gezogene
- [68] **Dura<sup>AdjA</sup> super<sup>Prp</sup> tota<sup>AdjAbl</sup> limina nocte iace!**  
 harte auf ganzer
- [69] **Tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dominae, cum<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> projectam<sup>A</sup> PerPas mane<sup>Adv</sup> videbit,**  
 du wenn dich hin geworfene am Morgen
- [70] **Temporis absumpti<sup>G</sup> PerPas tam<sup>Adv</sup> male<sup>Adv</sup> testis eris.**  
 verbrauchten so schlecht
- [71] **Qualiscumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vale sentique abeuntis<sup>G</sup> PräAkt honorem;**  
 welcher Art auch immer des weg gehenden
- [72] **Lente<sup>Adv</sup> nec<sup>Kon</sup> admisso<sup>Abl</sup> PerPas turpis<sup>AdjAbl</sup> amante,<sup>Abl</sup> PräAkt vale!**  
 langsam und nicht ein gelassenem schändlichen Liebenden,
- [73] **Vos<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque,<sup>Adv</sup> crudeles<sup>AdjN</sup> rigido<sup>AdjAbl</sup> cum<sup>Prp</sup> limine postes**  
 ihr auch, grausame starrem mit
- [74] **Duraque<sup>AdjNKon</sup> conservae ligna, valete, fores!**  
 hart und

## Gedicht 7

- [1] **Adde manus in<sup>Prp</sup> vincla meas<sup>AdjA</sup> — meruere catenas —**  
 in meine
- [2] **Dum<sup>Kon</sup> furor omnis<sup>AdjN</sup> abit, si quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> amicus ades!**  
 während ganz er wenn irgendeiner
- [3] **Nam<sup>Kon</sup> furor in<sup>Prp</sup> dominam temeraria<sup>AdjA</sup> bracchia movit;**  
 denn gegen verwegene
- [4] **Flet mea<sup>AdjN</sup> vaesana<sup>AdjN</sup> laesa<sup>N</sup> PerPas puella manu.**  
 meine rasende verletzte
- [5] **Tunc<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vel<sup>Pt</sup> caros<sup>AdjA</sup> potui violare parentes**  
 dann ich auch liebe
- [6] **Saeva<sup>AdjA</sup> vel<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> sanctos<sup>AdjA</sup> verbera ferre deos!**  
 grausame auch gegen heilige
- [7] **Quid?<sup>Pr</sup> non<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> clipei dominus septemplicis<sup>AdjG</sup> Ajax**  
 was? nicht und sieben fachen
- [8] **Stravit deprensos<sup>A</sup> PerPas lata<sup>AdjA</sup> per<sup>Prp</sup> arva greges,**  
 ergriffene weite durch
- [9] **Et,<sup>Kon</sup> vindicta in<sup>Prp</sup> matre patris, malus<sup>AdjN</sup> ulti, Orestes**  
 und, gegen böser
- [10] **Ausus<sup>N</sup> PerAkt in<sup>Prp</sup> arcana<sup>AdjA</sup> poscere tela deas?**  
 gewagt habend bei verborgene
- [11] **Ergo<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> digestos<sup>A</sup> PerPas potui laniare capillos?**  
 also ich geordnete
- [12] **Nec<sup>Kon</sup> dominam motae<sup>N</sup> PerPas dedecuere comae.**  
 und nicht bewegte
- [13] **Sic<sup>Adv</sup> formosa<sup>AdjN</sup> fuit. talem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Schoeneida dicam**  
 so schön solch eine

- [14] **Maenalias<sup>AdjA</sup> arcu sollicitasse feras;**  
mänelische
- [15] **Talis<sup>AdjN</sup> periuri<sup>AdjG</sup> promissaque<sup>NKon</sup> PerPas velaque Thesei**  
solch des Meineidigen ver sprochene und
- [16] **Flevit praecipites<sup>AdjA</sup> Cressa<sup>AdjN</sup> tulisse Notos;**  
rasche Kreterin
- [17] **Sic,<sup>Adv</sup> nisi<sup>Kon</sup> vittatis<sup>Abl</sup> PerPas quod<sup>N</sup> Pr erat Cassandra capillis,**  
so, wenn nicht mit Bändern geschmückten was
- [18] **Proculbuit templo, casta<sup>AdjV</sup> Minerva, tuo.<sup>AdjAbI</sup>**  
keusche deinem.
- [19] **Quis<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr non<sup>Pt</sup> 'demens! AdjV quis<sup>N</sup> Pr non<sup>Pt</sup> mihi<sup>D</sup> Pr 'barbare! AdjV dixit?**  
wer mir nicht Wahnsinniger! wer nicht mir Barbar! sagte?
- [20] **Ipsa<sup>N</sup> Pr nihil; pavido<sup>AdjAbI</sup> est lingua retenta<sup>N</sup> PerPas metu.**  
sie selbst ängstlichem zurück gehaltene
- [21] **Sed<sup>Kon</sup> taciti<sup>AdjN</sup> fecere tamen<sup>Adv</sup> convicia vultus;**  
aber stille dennoch
- [22] **Egit me<sup>A</sup> Pr lacrimis ore silent<sup>Abl</sup> PräAkt reum.**  
mich schweigendem
- [23] **Ante<sup>Prp</sup> meos<sup>AdjA</sup> umeris vellem cecidisse lacertos;**  
vor meine
- [24] **Utiliter<sup>Adv</sup> potui parte carere mei.<sup>G</sup> Pr**  
nützlich meiner.
- [25] **In<sup>Prp</sup> mea<sup>AdjA</sup> vaesanas<sup>AdjA</sup> habui dispendia vires**  
in meine toll wütige
- [26] **Et<sup>Kon</sup> valui poenam fortis<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> ipse<sup>A</sup> Pr meam.<sup>AdjA</sup>**  
und stark gegen mich selbst meine.
- [27] **Quid<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr vobiscum,<sup>AblPrp</sup> Pr caedis scelerumque ministrae?**  
was mir mit euch,
- [28] **Debita<sup>AdjN</sup> sacrilegae<sup>AdjD</sup> vincla subite manus!**  
geschuldete der Frevel haften
- [29] **An,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> pulsassem minimum<sup>AdjA</sup> de<sup>Prp</sup> plebe Quiritem,**  
oder, wenn gering sten von
- [30] **Plecteret — in<sup>Prp</sup> dominam ius mihi<sup>D</sup> Pr maius<sup>AdjKmpN</sup> erit?**  
gegen mir größer
- [31] **Pessima<sup>AdjNSup</sup> Tydides scelerum monimenta reliquit.**  
schlimmste
- [32] **Ille<sup>N</sup> Pr deam primus<sup>AdjN</sup> perculit — alter<sup>AdjN</sup> ego!<sup>N</sup> Pr**  
jener zuerst anderer ich!
- [33] **Et<sup>Kon</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> ille<sup>N</sup> Pr nocens.<sup>N</sup> PräAkt mihi,<sup>D</sup> Pr quam<sup>Kon</sup> profitebar amare**  
und weniger jener schädigende. mir, als
- [34] **Laesa<sup>N</sup> PerPas est; Tydides saevus<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> hoste fuit.**  
verletzte grimmig gegen
- [35] **I nunc,<sup>Adv</sup> magnificos<sup>AdjA</sup> victor molire triumphos,**  
jetzt, prächtigen
- [36] **Cinge comam lauro votaque redde Iovi,**
- [37] **Quaeque<sup>NKon</sup> Pr tuos<sup>AdjA</sup> currus comitantum<sup>G</sup> PräAkt turba sequetur,**  
und welche deine begleitend er
- [38] **Clamet 'io! ij fort<sup>AdjAbI</sup> victa<sup>N</sup> PerPas puella viro est! '**  
io! dem starken besiegte
- [39] **Ante<sup>Adv</sup> eat effuso<sup>Abl</sup> PerPas tristis<sup>AdjN</sup> captiva<sup>AdjN</sup> capillo,**  
vorher gelöstem traurig Gefangene

- [40] **Si**<sup>Kon</sup> **sinerent** **laesae,**<sup>N</sup> **PerPas** **candida**<sup>AdjN</sup> **tota,**<sup>AdjN</sup> **genae.**  
wenn verletzte, weiß ganz,
- [41] **Aptius**<sup>AdvKmp</sup> **impressis**<sup>Abl</sup> **PerPas** **fuerat** **livere** **labellis**  
passender ein gedrückten
- [42] **Et**<sup>Kon</sup> **collum** **blandi**<sup>AdjG</sup> **dentis** **habere** **notam.**  
und eines schmeichelnden
- [43] **Denique,**<sup>Adv</sup> **si**<sup>Kon</sup> **tumidi**<sup>AdjG</sup> **ritu** **torrentis** **agebar,**  
schließlich, wenn des geschwollenen
- [44] **Caecaque**<sup>AdjNKon</sup> **me**<sup>A</sup> **Pr** **praedam** **fecerat** **ira** **suam,**<sup>AdjA</sup>  
blind und mich eigene,
- [45] **Nonne**<sup>Pt</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **fuerat** **timidae**<sup>AdjD</sup> **inclamasse** **puellae,**  
etwa nicht genug der Ängstlichen
- [46] **Nec**<sup>Kon</sup> **nimum**<sup>Adv</sup> **rigidas**<sup>AdjA</sup> **intonuisse** **minas,**  
und nicht allzu strenge
- [47] **Aut**<sup>Kon</sup> **tunicam** **summa**<sup>AdjAbl</sup> **deducere** **turpiter**<sup>Adv</sup> **ora**  
oder vom obersten schändlich
- [48] **Ad**<sup>Prp</sup> **medium?**<sup>AdjA</sup> — **mediae**<sup>AdjD</sup> **zona** **tulisset** **opem.**  
zu der Mitte? der Mitte
- [49] **At**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **sustinui** **raptis**<sup>Abl</sup> **PerPas** **a**<sup>Prp</sup> **fronte** **capillis**  
aber jetzt fort gerissen von
- [50] **Ferreus**<sup>AdjN</sup> **ingenuas**<sup>AdjA</sup> **ungue** **notare** **genas.**  
eisern frei geborene
- [51] **Adstitit** **illa**<sup>N</sup> **Pr** **amens**<sup>AdjN</sup> **albo**<sup>AdjAbl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **sanguine** **vultu,**  
jene sinn los weißem und ohne
- [52] **Caeduntur** **Pariis**<sup>AdjAbl</sup> **qualia**<sup>N</sup> **Pr** **saxa** **iugis.**  
parischen welche
- [53] **Exanimis**<sup>AdjN</sup> **artus** **et**<sup>Kon</sup> **membra** **trementia**<sup>A</sup> **PräAkt** **vidi** —  
leblose und zitternde
- [54] **Ut**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **populeas**<sup>AdjA</sup> **ventilat** **aura** **comas,**  
wie wenn pappel ige
- [55] **Ut**<sup>Kon</sup> **Ieni**<sup>AdjAbl</sup> **Zephyro** **gracilis**<sup>AdjN</sup> **vibratur** **harundo,**  
wie milden schlank
- [56] **Summave**<sup>AdjNKon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **tepidο**<sup>AdjAbl</sup> **stringitur** **unda** **Noto;**  
oberste oder wenn warmem
- [57] **Suspensaeque**<sup>NKon</sup> **PerPas** **diu**<sup>Adv</sup> **lacrimae** **fluxere** **per**<sup>Prp</sup> **ora,**  
auf gehängte und lange über
- [58] **Qualiter**<sup>Adv</sup> **abiecta**<sup>Abl</sup> **PerPas** **de**<sup>Prp</sup> **nive** **manat** **aqua.**  
wie ab geworfenem von
- [59] **Tunc**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **me**<sup>A</sup> **Pr** **primum**<sup>Adv</sup> **coepi** **sentire** **nocentem**<sup>A</sup> **PräAkt** —  
dann ich mich zuerst schuldigen
- [60] **Sanguis** **erant** **lacrimae,** **quas**<sup>A</sup> **Pr** **dabat** **illa,**<sup>N</sup> **Pr** **meus.**<sup>AdjN</sup>  
welche jene, mein.
- [61] **Ter**<sup>Adv</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **pedes** **volui** **procumbere** **supplex;**<sup>AdjN</sup>  
dreimal doch vor die flehend;
- [62] **Ter**<sup>Adv</sup> **formidatas**<sup>A</sup> **PerPas** **reppulit** **illa**<sup>N</sup> **Pr** **manus.**  
dreimal die gefürchteten jene
- [63] **At**<sup>Kon</sup> **tu**<sup>N</sup> **Pr** **ne**<sup>Pt</sup> **dubita** — **minuet** **vindicta** **dolorem** —  
aber du nicht
- [64] **Protinus**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **vultus** **unguibus** **ire** **meos.**<sup>AdjA</sup>  
sofort in die meine.
- [65] **Nec**<sup>Kon</sup> **nostris**<sup>AdjAbl</sup> **oculis** **nec**<sup>Kon</sup> **nostris**<sup>AdjAbl</sup> **parce** **capillis:**  
weder unseren noch unseren

- [66] **Quamlibet**<sup>Adv</sup> **infirmas**<sup>AdjA</sup> adiuvat ira manus;  
wie sehr auch immer schwache
- [67] **Neve**<sup>Kon</sup> **mei**<sup>AdjG</sup> **sceleris** **tam**<sup>Adv</sup> **tristia**<sup>AdjA</sup> signa supersint,  
und nicht meines so traurige
- [68] **Pone recompositas**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **in**<sup>Prp</sup> statione comas!  
neu geordnete in

## Gedicht 8

- [1] **Est** **quaedam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> — **quicumque**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **volet** **cognoscere** **lenam**,  
eine gewisse wer auch immer
- [2] **Audiat!** — **est** **quaedam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nomine** **Dipsas** **anus**.  
eine gewisse
- [3] **Ex**<sup>Prp</sup> **re** **nomen** **habet** — **nigri**<sup>AdjG</sup> **non**<sup>Pt</sup> **illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **parentem**  
aus des schwarzen nicht jene
- [4] **Memnonis** **in**<sup>Prp</sup> **roseis**<sup>AdjAbl</sup> **sobria**<sup>AdjN</sup> **vidit** **equis**.  
auf rosigen nüchtern
- [5] **Illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **magas**<sup>AdjA</sup> **artes** **Aeaeaque**<sup>AdjA</sup> **carmina** **novit**  
jene magische ääische
- [6] **Inque**<sup>PrpKon</sup> **caput** **liquidas**<sup>AdjA</sup> **arte** **recurvat** **aquas**;  
und in flüssige
- [7] **Scit** **bene,**<sup>Adv</sup> **quid**<sub>Pr</sub> **gramen**, **quid**<sub>Pr</sub> **torto**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **concita**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **rhombo**  
gut, was mit gedrehtem auf gewirbelte
- [8] **Licia,** **quid**<sub>Pr</sub> **valeat** **virus** **amantis**<sup>G</sup> **PräAkt** **equae**.  
was der liebenden
- [9] **Cum**<sup>Kon</sup> **voluit**, **toto**<sup>AdjAbl</sup> **glomerantur** **nubila** **caelo**;  
wenn ganzen
- [10] **Cum**<sup>Kon</sup> **voluit**, **puro**<sup>AdjAbl</sup> **fulget** **in**<sup>Prp</sup> **orbe** **dies**.  
wenn reinem in
- [11] **Sanguine,** **siqua**<sub>Pr</sub> **fides**, **stillantia**<sup>A</sup> **PräAkt** **sidera** **vidi**;  
wenn irgendeine tröpfelnde
- [12] **Purpureus**<sup>AdjN</sup> **Lunae** **sanguine** **vultus** **erat**.  
purpurn
- [13] **Hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nocturnas**<sup>AdjA</sup> **versam**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **volitare** **per**<sup>Prp</sup> **umbras**  
diese ich nächtliche um getriebene durch
- [14] **Suspicor** **et**<sup>Kon</sup> **pluma** **corpus** **anile**<sup>AdjA</sup> **tegi**.  
und altweiberlichen
- [15] **Suspicor**, **et**<sup>Kon</sup> **fama** **est.** **oculis** **quoque**<sup>Pt</sup> **pupula** **duplex**<sup>AdjN</sup>  
und auch doppelt
- [16] **Fulminat**, **et**<sup>Kon</sup> **gemino**<sup>AdjAbl</sup> **lumen** **ab**<sup>Prp</sup> **orbe** **venit**.  
und aus zwiefachem von
- [17] **Evocat** **antiquis**<sup>AdjAbl</sup> **proavos** **atavosque** **sepulcris**  
aus alten
- [18] **Et**<sup>Kon</sup> **solidam**<sup>AdjA</sup> **longo**<sup>AdjAbl</sup> **carmine** **findit** **humum**.  
und feste mit langem
- [19] **Haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **proposituit** **thalamos** **temerare** **pudicos**,<sup>AdjA</sup>  
diese sich keusche;
- [20] **Nec**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **eloquio** **lingua** **nocente**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **caret**.  
und nicht doch schädigend er
- [21] **Fors** **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sermoni** **testem** **dedit**; **illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **monebat**  
mich jene

- [22] **Talia<sup>N</sup><sub>Pr</sub> — me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> duplices<sup>AdjN</sup> occuluere fores:**  
 solches mich doppelte
- [23] 'Scis here te,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mea<sup>AdjV</sup> lux, iuveni placuisse beato?<sup>AdjD</sup>  
 dich, mein begüterten?
- [24] **Haesit et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> vultu constitit usque<sup>Adv</sup> tuo.<sup>AdjAbI</sup>**  
 und in fortwährend deinem.
- [25] **Et<sup>Kon</sup> cur<sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> placeas? nulli<sup>D</sup><sub>Pr</sub> tua<sup>AdjN</sup> forma secunda<sup>AdjN</sup> est;**  
 und warum nicht keinem deine zweit rangig
- [26] **Me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miseram<sup>AdjA</sup> dignus<sup>AdjN</sup> corpore cultus abest!**  
 mich Unglückliche, würdiger
- [27] **Tam<sup>Adv</sup> felix<sup>AdjN</sup> essem quam<sup>Kon</sup> formosissima,<sup>AdjNSup</sup> vellem —**  
 so glücklich wie allerschönste,
- [28] **Non<sup>Pt</sup> ego,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> divite,<sup>AdjAbI</sup> pauper<sup>AdjN</sup> ero.**  
 nicht ich, mit dir reich gemacht worden, arm
- [29] **Stella tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> oppositi<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> nocuit contraria<sup>AdjN</sup> Martis.**  
 dir des entgegen stehenden gegnerisch
- [30] **Mars abiit; signo nunc<sup>Adv</sup> Venus apta<sup>AdjN</sup> suo.<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>**  
 nun geeignet ihren eigenen.
- [31] **Prosit ut<sup>Kon</sup> adveniens,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> enij adspice! dives<sup>AdjN</sup> amator**  
 dass ankommende, sieh reicher
- [32] **Te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cupiit; curae, quid<sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> desit, habet.**  
 dich was dir
- [33] **Est etiam<sup>Adv</sup> facies, qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> conparet, illi;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 auch mit der sich dir ihm;
- [34] **Si<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> emptam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> vellet, emendus<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> erat.**  
 wenn dich nicht gekaufte zu kaufen
- [35] **Erubuit. 'decet alba<sup>AdjN</sup> quidem<sup>Pt</sup> pudor ora, sed<sup>Kon</sup> iste,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 weiße zwar aber dieser,
- [36] **Si<sup>Kon</sup> simules, prodest; verus<sup>AdjN</sup> obesse solet.**  
 wenn wahrer
- [37] **Cum<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup> deiectis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> gremium spectabis ocellis,**  
 wenn gut gesenkten
- [38] **Quantum<sub>Pr</sub> quisque<sub>Pr</sub> ferat, respiciendus<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> erit.**  
 wie viel je der anzusehen
- [39] **Forsitan<sup>Adv</sup> inmundae<sup>AdjN</sup> Tatio regnante<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> Sabinae**  
 vielleicht unreine herrschendem
- [40] **Noluerint habiles<sup>AdjN</sup> pluribus<sup>AdjD</sup> esse viris;**  
 tauglich für mehrere
- [41] **Nunc<sup>Adv</sup> Mars externis<sup>AdjAbI</sup> animos exercet in<sup>Prp</sup> armis,**  
 jetzt auswärtigen in
- [42] **At<sup>Kon</sup> Venus Aeneae regnat in<sup>Prp</sup> urbe sui.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
 aber in ihres eigenen.
- [43] **Ludunt formosae;<sup>AdjN</sup> casta<sup>AdjN</sup> est, quam<sub>Pr</sub> nemo<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rogavit —**  
 Schöne; keusch die niemand
- [44] **Aut,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> rusticitas non<sup>Pt</sup> vetat, ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rogat.**  
 oder, wenn nicht sie selbst
- [45] **Has<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque,<sup>Pt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> frontis rugas in<sup>Prp</sup> vertice portant,**  
 diese auch, die auf
- [46] **Excute; de<sup>Prp</sup> rugis crimina multa<sup>AdjN</sup> cadent.**  
 von viele
- [47] **Penelope iuvenum vires temptabat in<sup>Prp</sup> arcu;**  
 am

- [48] **Qui<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **latus<sup>AdjN</sup>** argueret, **corneus<sup>AdjN</sup>** **arcus erat.**  
welcher breit aus Horn
- [49] **Labitur occulte<sup>Adv</sup>** **fallitque volubilis<sup>AdjN</sup>** **aetas,**  
heimlich wandelbar
- [50] **Ut<sup>Kon</sup>** **celer<sup>AdjN</sup>** **admissis<sup>Abl</sup>**<sub>PerPas</sub> **labitur amnis aquis.**  
wie schnell los gelassenen
- [51] **Aera nitent usu, vestis bona<sup>AdjN</sup>** **quaerit haberi,**  
gut
- [52] **Canescunt turpi<sup>AdjAbl</sup>** **tecta relicta<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **situ —**  
durch hässlichem zurück gelassene
- [53] **Forma, nisi<sup>Kon</sup>** **admittas, nullo<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **exercente<sup>Abl</sup>**<sub>PräAkt</sub> **senescit.**  
wenn nicht von keinem aus übenden
- [54] **Nec<sup>Kon</sup>** **satis<sup>Adv</sup>** **effectus unus<sup>AdjN</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **alter<sup>AdjN</sup>** **habent;**  
und nicht genug einer und der andere
- [55] **Certior<sup>AdjNKmp</sup>** **e<sup>Prp</sup>** **multis<sup>AdjAbl</sup>** **nec<sup>Kon</sup>** **tam<sup>Adv</sup>** **invidiosa<sup>AdjN</sup>** **rapina est.**  
sicherer aus vielen und nicht so neid erregend
- [56] **Plena<sup>AdjN</sup>** **venit canis<sup>AdjAbl</sup>** **de<sup>Prp</sup>** **grege praeda lupis.**  
voll grau haarigen aus
- [57] **Ecce, ij quid<sup>Pr</sup>** **iste<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **tuus<sup>AdjN</sup>** **praeter<sup>Prp</sup>** **nova<sup>AdjA</sup>** **carmina vates**  
siehe, was dieser dein außer neue
- [58] **Donat? amatoris milia multa<sup>AdjA</sup>** **leges.**  
viele
- [59] **Ipse<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **deus vatum palla spectabilis<sup>AdjN</sup>** **aurea<sup>AdjAbl</sup>**  
selbst ansehnlich goldenem
- [60] **Tractat inauratae<sup>G</sup>**<sub>PerPas</sub> **consona<sup>AdjA</sup>** **fila lyrae.**  
vergoldeten zusammen klingende
- [61] **Qui<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **dabit, ille<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **tibi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **magno<sup>AdjAbl</sup>** **sit maior<sup>AdjNKmp</sup>** **Homero;**  
wer der dir dem großen größer
- [62] **Crede mihi,<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **res est ingeniosa<sup>AdjN</sup>** **dare.**  
mir, kunstreich
- [63] **Nec<sup>Kon</sup>** **tu,<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **siquis<sup>PtN</sup>**<sub>Pr</sub> **erit capitis mercede redemptus,<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub>  
und nicht du, wenn irgendwer losgekauft,
- [64] **Despice; gypsati<sup>AdjG</sup>** **crimen inane<sup>AdjA</sup>** **pedis.**  
gegipsten nüchtern
- [65] **Nec<sup>Kon</sup>** **te<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **decipient veteres<sup>AdjN</sup>** **circum<sup>Prp</sup>** **atria cerae.**  
und nicht dich alte um
- [66] **Tolle tuos<sup>AdjA</sup>** **tecum,<sup>AblPrp</sup>**<sub>Pr</sub> **pauper<sup>AdjV</sup>** **amatore, avos!**  
deine mit dir, armer
- [67] **Qui,<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **quia<sup>Kon</sup>** **pulcher<sup>AdjN</sup>** **erit, poscet sine<sup>Prp</sup>** **munere noctem,**  
der, weil schön ohne
- [68] **Quod<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **det, amatorem flagitet ante<sup>Adv</sup>** **suum!<sup>AdjA</sup>**  
was zuvor ihren eigenen!
- [69] **Parcius<sup>AdvKmp</sup>** **exigo pretium, dum<sup>Kon</sup>** **retia tendis,**  
spärlicher während
- [70] **Ne<sup>Kon</sup>** **fugiant; captos<sup>A</sup>**<sub>PerPas</sub> **legibus ure tuis!<sup>AdjAbl</sup>**  
damit nicht Gefangene deinen!
- [71] **Nec<sup>Kon</sup>** **nocuit simulatus<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **amor; sine, credat amari,**  
und nicht vorgetäuscht er
- [72] **Et<sup>Kon</sup>** **cave ne<sup>Kon</sup>** **gratis<sup>Adv</sup>** **hic<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **tibi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **constet amor!**  
und dass nicht gratis dieser dir

- [73] **Saepe**<sup>Adv</sup> **nega noctes. capit is modo**<sup>Adv</sup> **finge dolorem,**  
oft nur
- [74] **Et**<sup>Kon</sup> **modo,**<sup>Adv</sup> **quae**<sup>N</sup> **pr causas preebeat, Isis erit.**  
und bald, die
- [75] **Mox**<sup>Adv</sup> **recipe, ut**<sup>Kon</sup> **nullum**<sup>AdjA</sup> **patiendi**<sup>G</sup> **colligat usum,**  
bald damit keinen
- [76] **Neve**<sup>Kon</sup> **relentescat saepe**<sup>Adv</sup> **repulsus**<sup>N</sup> **PerPas amor.**  
und auch nicht oft zurückgewiesen er
- [77] **Surda**<sup>AdjN</sup> **sit oranti**<sup>D</sup> **PräAkt tua**<sup>AdjN</sup> **ianua, laxa**<sup>AdjN</sup> **ferenti;**<sup>D</sup> **PräAkt**  
taub dem Bittenden deine weit dem Bringenden;
- [78] **Audiat** **exclusi**<sup>G</sup> **PerPas verba receptus**<sup>N</sup> **PerPas amans;**<sup>N</sup> **PräAkt**  
des Ausgeschlossenen aufgenommen er Liebender;
- [79] **Et, Kon quasi**<sup>Kon</sup> **laesa**<sup>N</sup> **PerPas prior,**<sup>AdjNKmp</sup> **nonnumquam**<sup>Adv</sup> **irascere laeso**<sup>D</sup> **PerPas —**  
und, als ob verletzte frühere, manchmal dem Verletzten
- [80] **Vanescit culpa culpa repensa**<sup>Abl</sup> **PerPas tua.**<sup>AdjN</sup>  
ausgeglichene deine.
- [81] **Sed**<sup>Kon</sup> **numquam**<sup>Adv</sup> **dederis spatisum**<sup>AdjA</sup> **tempus in**<sup>Prp</sup> **iram:**  
aber niemals weite in den
- [82] **Saepe**<sup>Adv</sup> **simultates ira morata**<sup>N</sup> **PerPas facit.**  
oft verzögert er
- [83] **Quin**<sup>Pt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **discant oculi lacrimare coacti,**<sup>N</sup> **PerPas**  
ja sogar auch gezwungene,
- [84] **Et**<sup>Kon</sup> **faciant udas**<sup>AdjA</sup> **illa**<sup>N</sup> **Pr vel**<sup>Kon</sup> **ille**<sup>N</sup> **Pr genas;**  
und nasse jene oder jener
- [85] **Nec,**<sup>Kon</sup> **siquem**<sup>PtA</sup> **Pr falles, tu**<sup>N</sup> **Pr periurare timeto —**  
und nicht, wenn irgendeinen du
- [86] **Commodat in**<sup>Prp</sup> **Iusus numina surda**<sup>AdjA</sup> **Venus.**  
für taube
- [87] **Servus et**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **partes sollers**<sup>AdjN</sup> **ancilla parentur,**  
und zu den geschickte
- [88] **Qui**<sup>N</sup> **Pr doceant, apte**<sup>Adv</sup> **quid**<sup>A</sup> **Pr tibi**<sup>D</sup> **Pr possit emi;**  
die passend was dir
- [89] **Et**<sup>Kon</sup> **sibi**<sup>D</sup> **Pr pauca**<sup>AdjA</sup> **rogent — multos**<sup>AdjA</sup> **si**<sup>Kon</sup> **pauca**<sup>AdjA</sup> **rogabunt,**  
und für sich weniges viele wenn weniges
- [90] **Postmodo**<sup>Adv</sup> **de**<sup>Prp</sup> **stipula grandis**<sup>AdjN</sup> **acervus erit.**  
späterhin aus groß er
- [91] **Et**<sup>Kon</sup> **soror et**<sup>Kon</sup> **mater, nutrix quoque**<sup>Pt</sup> **carpat amantem;**  
und und auch
- [92] **Fit** **cito**<sup>Adv</sup> **per**<sup>Prp</sup> **multas**<sup>AdjA</sup> **praeda petita**<sup>N</sup> **PerPas manus.**  
schnell durch viele gesuchte
- [93] **Cum**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup> **Pr deficient poscendi**<sup>G</sup> **munera causae,**  
wenn dich
- [94] **Natalem libo testificare tuum!**<sup>AdjA</sup>  
deinen!
- [95] **Ne**<sup>Kon</sup> **securus**<sup>AdjN</sup> **amet nullo**<sup>AdjAbl</sup> **rivale, caveto;**  
dass nicht sorglos bei keinem
- [96] **Non**<sup>Pt</sup> **bene,**<sup>Adv</sup> **si**<sup>Kon</sup> **tollas proelia, durat amor.**  
nicht gut, wenn
- [97] **Ille**<sup>N</sup> **Pr viri videat toto**<sup>AdjAbl</sup> **vestigia lecto**  
jener ganzen
- [98] **Factaque**<sup>AKon</sup> **PerPas lascivis**<sup>AdjAbl</sup> **livida**<sup>AdjA</sup> **colla notis.**  
gemacht und mit zügellosen blauen

- [99] **Munera** **praecipue**<sup>Adv</sup> **videat**, **quae**<sup>A</sup> **Pr** **miserit** **alter.**<sup>N</sup> **Pr**  
besonders welche ein anderer.
- [100] **Si**<sup>Kon</sup> **dederit** **nemo**,<sup>N</sup> **Pr** **Sacra**<sup>AdjN</sup> **roganda**<sup>N</sup> **GdvFu1Pas** **Via** **est.**  
wenn niemand, Heilige zu erfragend ist
- [101] **Cum**<sup>Kon</sup> **multa**<sup>AdjA</sup> **abstuleris**, **ut**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **tamen**<sup>Adv</sup> **omnia**<sup>AdjA</sup> **donet**,  
wenn vieles damit nicht dennoch alles
- [102] **Quod**<sup>A</sup> **Pr** **numquam**<sup>Adv</sup> **reddas**, **commodet**, **ipsa**<sup>N</sup> **Pr** **roga!**  
was niemals du selbst
- [103] **Lingua** **iuvet** **mentemque** **tegat** — **blandire** **noceque**;
- [104] **Inpia**<sup>AdjN</sup> **sub**<sup>Prp</sup> **dulci**<sup>AdjAbi</sup> **melle** **venena** **latent.**  
gottlose unter süßem
- [105] **Haec**<sup>A</sup> **Pr** **Si**<sup>Kon</sup> **praestiteris** **usu** **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **cognita**<sup>A</sup> **PerPas** **longo**,<sup>AdjAbi</sup>  
diese wenn mir bekannt gewordene langen,
- [106] **Nec**<sup>Kon</sup> **tulerint** **voces** **ventus** **et**<sup>Kon</sup> **aura** **meas**,<sup>AdjA</sup>  
und nicht und meine,
- [107] **Saepe**<sup>Adv</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **dices** **vivae**<sup>AdjD</sup> **bene**,<sup>Adv</sup> **saepe**<sup>Adv</sup> **rogabis**,  
oft mir der Lebenden gut, oft
- [108] **Ut**<sup>Kon</sup> **mea**<sup>AdjN</sup> **defunctae**<sup>G</sup> **PerPas** **molliter**<sup>Adv</sup> **ossa** **cubent.**'  
dass meine der Verstorbenen sanft
- [109] **Vox** **erat** **in**<sup>Prp</sup> **cursu**, **cum**<sup>Kon</sup> **me**<sup>A</sup> **Pr** **mea**<sup>AdjN</sup> **prodidit** **umbra**,  
in dem als mich meine
- [110] **At**<sup>Kon</sup> **nostrae**<sup>AdjN</sup> **vix**<sup>Adv</sup> **se**<sup>A</sup> **Pr** **continuere** **manus**,  
aber unsere kaum sich
- [111] **Quin**<sup>Pt</sup> **albam**<sup>AdjA</sup> **raramque**<sup>AdjAKon</sup> **comam** **lacrimosaque**<sup>AdjAKon</sup> **vino**  
ja sogar weiße selten und tränенreich und
- [112] **Lumina** **rugosas**<sup>AdjA</sup> **distraherentque** **genas**.  
fältige
- [113] **Di** **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **dent** **nulosque**<sup>AdjAKon</sup> **Lares** **inopemque**<sup>AdjAKon</sup> **senectam**,  
dir keine und arm und
- [114] **Et**<sup>Kon</sup> **longas**<sup>AdjA</sup> **hiemes** **perpetuamque**<sup>AdjAKon</sup> **sitim!**  
und lange andauernd und

## Gedicht 9

- [1] **Militat** **omnis**<sup>AdjN</sup> **amans**,<sup>N</sup> **PrÄkt** **et**<sup>Kon</sup> **habet** **sua**<sup>AdjA</sup> **castra** **Cupido**;  
jeder Liebende, und seine
- [2] **Attice**, **crede** **mihi**,<sup>D</sup> **Pr** **militat** **omnis**<sup>AdjN</sup> **amans**,<sup>N</sup> **PrÄkt**  
mir, jeder Liebende.
- [3] **Quae**<sup>N</sup> **Pr** **bello** **est** **habilis**,<sup>AdjN</sup> **Veneri** **quoque**<sup>Pt</sup> **convenit** **aetas**.  
welches tauglich, auch
- [4] **Turpe**<sup>AdjN</sup> **senex**<sup>AdjN</sup> **miles**, **turpe**<sup>AdjN</sup> **senilis**<sup>AdjN</sup> **amor**.  
schändlich alt er schändlich greisenhafte
- [5] **Quos**<sup>A</sup> **Pr** **petiere** **duces** **animos** **in**<sup>Prp</sup> **milite** **forti**,<sup>AdjAbi</sup>  
welche in dem tapferen,
- [6] **Hos**<sup>A</sup> **Pr** **petit** **in**<sup>Prp</sup> **socio** **bella**<sup>AdjN</sup> **puella** **viro**.  
diese in dem schöne
- [7] **Pervigilant** **ambo**,<sup>AdjN</sup> **terra** **requiescit** **uterque**<sup>N</sup> **Pr** —  
beide; jeder von beiden
- [8] **Ille**<sup>N</sup> **Pr** **fores** **dominae** **servat**, **at**<sup>Kon</sup> **ille**<sup>N</sup> **Pr** **ducis**.  
der eine aber der andere

- [9] **Militis officium longa<sup>AdjN</sup>** est via; mitte pueram,  
lange
- [10] **Strenuus<sup>AdjN</sup>** exempto<sup>Abl</sup> PerPas fine sequetur amans.<sup>N</sup> PräAkt  
tatkräftig abgezogenem fine folgt amans. N PräAkt  
Liebhaber.
- [11] **Ibit in<sup>Prp</sup> adversos<sup>AdjA</sup>** montes duplicataque<sup>AKon</sup> PerPas nimbo  
in entgegengesetzte montes verdoppelt und nimbo
- [12] **Flumina, congestas<sup>AdjA</sup>** exteret ille<sup>N</sup> Pr nives,  
aufgehäufte jener nives,
- [13] **Nec<sup>Kon</sup>** freta pressurus<sup>N</sup> Fu1Akt tumidos<sup>AdjA</sup> causabitur Euros  
und nicht im Begriff seiend aufgeblähte
- [14] **Aptaque<sup>AdjAKon</sup>** verrendis<sup>Abl</sup> GdvFu1Pas sidera queret aquis.  
geeignet und zum Rudern sidera queret aquis.
- [15] **Quis<sup>N</sup> Pr nisi<sup>Kon</sup>** vel<sup>Kon</sup> miles vel<sup>Kon</sup> amans<sup>N</sup> PräAkt et<sup>Kon</sup> frigora noctis  
wer außer entweder oder Liebender und
- [16] **Et<sup>Kon</sup>** denso<sup>AdjAbl</sup> mixtas<sup>A</sup> PerPas perferet imbre nives?  
und dichtem gemischte
- [17] **Mittitur infestos<sup>AdjA</sup>** alter<sup>AdjN</sup> speculator in<sup>Prp</sup> hostes;  
feindliche der andere in
- [18] **In<sup>Prp</sup> rivale oculos alter,<sup>AdjN</sup>** ut<sup>Kon</sup> hoste, tenet.  
in der andere, wie
- [19] **Ille<sup>N</sup> Pr graves<sup>AdjA</sup>** urbes, hic<sup>N</sup> Pr durae<sup>AdjG</sup> limen amicae  
jener schwere dieser der harten
- [20] **Obsidet; hic<sup>N</sup> Pr portas frangit, at<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup> Pr fores.**  
dieser aber jener
- [21] **Saepe<sup>Adv</sup>** soporatos<sup>A</sup> PerPas invadere profuit hostes  
oft Schlafende
- [22] **Caedere et<sup>Kon</sup>** armata<sup>Abl</sup> PerPas vulgus inerme<sup>AdjA</sup> manu.  
und bewaffnet er unbewaffneten
- [23] **Sic<sup>Adv</sup>** fera<sup>AdjN</sup> Threici<sup>AdjG</sup> ceciderunt agmina Rhesi,  
so wilde des thrakischen
- [24] **Et<sup>Kon</sup>** dominum capti<sup>N</sup> PerPas deseruistis equi.  
und gefangene
- [25] **Nempe<sup>Pt</sup>** maritorum somnis utuntur amantes,<sup>N</sup> PräAkt  
freilich Liebende,
- [26] **Et<sup>Kon</sup>** sua<sup>AdjA</sup> sopitis<sup>Abl</sup> PerPas hostibus arma movent.  
und ihre eigenen schlafend gemachten
- [27] **Custodum transire manus vigilumque catervas**
- [28] **Militis et<sup>Kon</sup>** miseri<sup>AdjG</sup> semper<sup>Adv</sup> amantis<sup>G</sup> PräAkt opus.  
und des armseligen immer Liebenden
- [29] **Mars dubius<sup>AdjN</sup>** nec<sup>Kon</sup> certa<sup>AdjN</sup> Venus; victique<sup>NKon</sup> PerPas resurgunt,  
zweifelhaft und nicht gewiss Besiegte und
- [30] **Quosque<sup>AKon</sup>** neges umquam<sup>Adv</sup> posse iacere, cadunt.  
welche und je
- [31] **Ergo<sup>Pt</sup>** desidiam quicumque<sup>N</sup> Pr vocabat amorem,  
folglich wer auch immer
- [32] **Desinat. ingenii est experientis<sup>G</sup>** PräAkt amor.  
versuchenden
- [33] **Ardet in<sup>Prp</sup> abducta<sup>Abl</sup>** PerPas Briseide magnus<sup>AdjN</sup> Achilles —  
in entführt er groß er
- [34] **Dum<sup>Kon</sup>** licet, Argeas<sup>AdjA</sup> frangite, Troes, opes!  
solange argivische

- [35] **Hector** ab<sup>Prp</sup> **Andromaches** complexibus ibat ad<sup>Prp</sup> **arma**,  
von zu  
 [36] **Et, Kon** **galeam** **capiti** **quae<sup>N</sup>** **Pr** **daret**, **uxor erat.**  
und, die  
 [37] **Summa<sup>AdjN</sup>** **ducum**, **Atrides**, **visa<sup>Abl</sup>** **PerPas** **Priameide fertur**  
der oberste gesehen worden  
 [38] **Maenadis** **effusis<sup>Abl</sup>** **PerPas** **obstipuisse comis.**  
aus geschütteten  
 [39] **Mars** **quoque<sup>Pt</sup>** **depressus<sup>N</sup>** **PerPas** **fabrilia<sup>AdjA</sup>** **vincula sensit;**  
auch erwischt worden schmied ische  
 [40] **Notior<sup>AdjNKmp</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **caelo fabula nulla<sup>AdjN</sup>** **fuit.**  
bekannter im keine  
 [41] **Ipse<sup>N</sup>** **Pr** **ego<sup>N</sup>** **Pr** **segnis<sup>AdjN</sup>** **eram** **discinctaque<sup>AKon</sup>** **PerPas** **in<sup>Prp</sup>** **otia natus;<sup>N</sup>** **PerPas**  
selbst ich träge lose gegürte und in geboren;  
 [42] **Mollierant** **animos lectus** **et Kon** **umbra meos.<sup>AdjA</sup>**  
und meine.  
 [43] **Inpulit** **ignavum<sup>AdjA</sup>** **formosae<sup>AdjG</sup>** **cura puellae**  
trägen der schönen  
 [44] **Iussit** **et Kon** **in<sup>Prp</sup>** **castris aera merere suis.<sup>AdjAbl</sup>**  
und im seinen eigenen.  
 [45] **Inde<sup>Adv</sup>** **vides agilem<sup>AdjA</sup>** **nocturnaque<sup>AdjAKon</sup>** **bella gerentem.<sup>A</sup>** **PräAkt**  
seit dem wendigen nächtliche und führenden.  
 [46] **Qui<sup>N</sup>** **Pr** **nolet fieri desidiosus,<sup>AdjN</sup>** **amet!**  
wer faul,

## Gedicht 10

- [1] **Qualis<sup>N</sup>** **Pr** **ab<sup>Prp</sup>** **Eurota Phrygiis<sup>AdjAbl</sup>** **avecta<sup>N</sup>** **PerPas** **carinis**  
wie solch vom phrygischen weg geführt  
 [2] **Coniugibus belli causa duobus<sup>AdjD</sup>** **erat**,  
zweien  
 [3] **Qualis<sup>N</sup>** **Pr** **erat Lede, quam<sup>A</sup>** **Pr** **plumis abditus<sup>N</sup>** **PerPas** **albis<sup>AdjAbl</sup>**  
wie solch die verborgen weißen  
 [4] **Callidus<sup>AdjN</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **falsa<sup>AdjAbl</sup>** **Iusit adulter ave,**  
schlau in falsch er  
 [5] **Qualis<sup>N</sup>** **Pr** **Amymone siccis<sup>AdjAbl</sup>** **erravit in<sup>Prp</sup>** **agris,**  
wie solch trocken in  
 [6] **Cum Kon** **premeret summi<sup>AdjG</sup>** **verticis urna comas —**  
als des höchsten  
 [7] **Talis<sup>AdjN</sup>** **eras; aquilamque in<sup>Prp</sup>** **te<sup>A</sup>** **Pr** **taurumque timebam,**  
solch an dir  
 [8] **Et Kon** **quidquid<sup>N</sup>** **Pr** **magno<sup>AdjAbl</sup>** **de<sup>Prp</sup>** **love fecit amor.**  
und was auch immer dem großen von  
 [9] **Nunc<sup>Adv</sup>** **timor omnis<sup>AdjN</sup>** **abest, animique resanuit error,**  
nun alle  
 [10] **Nec Kon** **facies oculos iam<sup>Adv</sup>** **capit ista<sup>N</sup>** **Pr** **meos.<sup>AdjA</sup>**  
und nicht mehr jene meine.  
 [11] **Cur<sup>Adv</sup>** **sim mutatus,<sup>N</sup>** **PerPas** **quaeris? quia<sup>Kon</sup>** **munera possis.**  
warum geändert, weil  
 [12] **Haec<sup>N</sup>** **Pr** **te<sup>A</sup>** **Pr** **non<sup>Pt</sup>** **patitur causa placere mihi.<sup>D</sup>** **Pr**  
dies dich nicht mir.

- [13] **Donec**<sup>Kon</sup> **eras simplex**,<sup>AdjN</sup> **animum cum**<sup>Prp</sup> **corpore amavi;**  
solange einfache mit
- [14] **Nunc**<sup>Adv</sup> **mentis vitio laesa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **figura tua**<sup>AdjN</sup> **est.**  
jetzt verletzt deine
- [15] **Et**<sup>Kon</sup> **puer est et**<sup>Kon</sup> **nudus**<sup>AdjN</sup> **Amor; sine**<sup>Prp</sup> **sordibus annos**  
und und nackt ohne
- [16] **Et**<sup>Kon</sup> **nullas**<sup>AdjA</sup> **vestes, ut**<sup>Kon</sup> **sit apertus,**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **habet.**  
und keinerlei damit offen,
- [17] **Quid**<sup>Pr</sup> **puerum Veneris pretio prostare iubetis?**  
warum
- [18] **Quo**<sup>Pr</sup> **preium condat, non**<sup>Pt</sup> **habet ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sinum!**  
wohin nicht jener
- [19] **Nec**<sup>Kon</sup> **Venus apta**<sup>AdjN</sup> **feris**<sup>AdjAbl</sup> **Veneris nec**<sup>Kon</sup> **filius armis —**  
und nicht geeignet für wilde und nicht
- [20] **Non**<sup>Pt</sup> **decet inbelles**<sup>AdjA</sup> **aera merere deos.**  
nicht unkriegerische
- [21] **Stat** **meretrix certo**<sup>AdjAbl</sup> **cuvivis**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **mercabilis**<sup>AdjN</sup> **aere,**  
zu festem jedem verkauf bar
- [22] **Et**<sup>Kon</sup> **miseras**<sup>AdjA</sup> **iusso**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **corpore quaerit opes;**  
und elende gezwungenem
- [23] **Devovet imperium tamen**<sup>Pt</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **lenonis avari**<sup>AdjG</sup>  
doch diese habgierigen
- [24] **Et, Kon** **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vos**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **facitis sponte, coacta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **facit.**  
und, was ihr gezwungen
- [25] **Sumite in**<sup>Prp</sup> **exemplum pecudes ratione carentes;**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
zum mangelnde;
- [26] **Turpe**<sup>AdjN</sup> **erit, ingenium mitius**<sup>AdjNKmp</sup> **esse feris.**  
schändlich milder
- [27] **Non**<sup>Pt</sup> **equa munus equum, non**<sup>Pt</sup> **taurum vacca poposcit;**  
nicht nicht
- [28] **Non**<sup>Pt</sup> **aries placitam**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **munere captat ovem.**  
nicht geneigte
- [29] **Sola**<sup>AdjN</sup> **viro mulier spoliis exultat ademptis,**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
allein weg genommenen,
- [30] **Sola**<sup>AdjN</sup> **locat noctes, sola**<sup>AdjN</sup> **licenda**<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> **venit,**  
allein allein zu vermietend
- [31] **Et**<sup>Kon</sup> **vendit quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **utrumque**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **iuvat quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **uterque**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **petebat,**  
und was beide was jeder von beiden
- [32] **Et**<sup>Kon</sup> **preium, quanti**<sup>Pr</sup> **gaudeat ipsa,**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **facit.**  
und wie teuer sie selbst,
- [33] **Quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Venus ex**<sup>Prp</sup> **aequo**<sup>AdjAbl</sup> **ventura**<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> **est grata**<sup>AdjN</sup> **duobus,**<sup>AdjD</sup>  
welche zu gleichem kommend sein werdend angenehm zweien,
- [34] **Altera**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cur**<sup>Adv</sup> **illam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vendit et**<sup>Kon</sup> **alter**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **emit?**  
die eine warum jene und der andere
- [35] **Cur**<sup>Adv</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **sit damno, tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **sit lucrosa**<sup>AdjN</sup> **voluptas,**  
warum mir dir gewinn bringend
- [36] **Quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **socio**<sup>AdjAbl</sup> **motu femina virque ferunt?**  
die gemeinsam
- [37] **Non**<sup>Pt</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **conducti**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **vendunt periuria testes,**  
nicht gut angeworbene
- [38] **Non**<sup>Pt</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **selecti**<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> **iudicis arca patet.**  
nicht gut des ausgewählten

- [39] **Turpe**<sup>AdjN</sup> **reos** **empta**<sup>N</sup> **PerPas** **miseros**<sup>AdjA</sup> **defendere** **lingua;**  
schändlich erkaufte elende
- [40] **Quod**<sup>N</sup> **Pr** **faciat** **magni,** **AdjG** **turpe**<sup>AdjN</sup> **tribunal,** **opes;**  
dass hoch an Wert, schändlich
- [41] **Turpe**<sup>AdjN</sup> **tori** **reditu** **census** **augere** **paternos,** **AdjA**  
schändlich väterliche,
- [42] **Et**<sup>Kon</sup> **faciem** **lucro** **prostituisse** **suam.** **AdjA**  
und die eigene.
- [43] **Gratia** **pro**<sup>Prp</sup> **rebus** **merito**<sup>Adv</sup> **debetur** **inemptis;** **Abl**  
für mit Recht nicht gekauften;
- [44] **Pro**<sup>Prp</sup> **male**<sup>Adv</sup> **conducto**<sup>Abl</sup> **PerPas** **gratia** **nulla**<sup>AdjN</sup> **toro.**  
für schlecht angemietetem kein
- [45] **Omnia**<sup>AdjA</sup> **conductor** **solvit;** **mercede** **soluta**<sup>Abl</sup> **PerPas**  
alles bezahlt worden
- [46] **Non**<sup>Pt</sup> **manet** **officio** **debitor** **ille**<sup>N</sup> **Pr** **tuo.** **AdjD**  
nicht jener deinem.
- [47] **Parcite,** **formosae,** **AdjV** **preium** **pro**<sup>Prp</sup> **nocte** **pacisci;**  
ihr Schönen, für
- [48] **Non**<sup>Pt</sup> **habet** **eventus** **sordida**<sup>AdjN</sup> **praeda** **bonos.** **AdjA**  
nicht schmutzige gute.
- [49] **Non**<sup>Pt</sup> **fuit** **armillas** **tantii**<sup>Adv</sup> **pepigisse** **Sabinas,** **AdjA**  
nicht so viel wert sabinerische,
- [50] **Ut**<sup>Kon</sup> **premerent** **sacrae**<sup>AdjG</sup> **virginis** **arma** **caput;**  
dass der heiligen
- [51] **E**<sup>Prp</sup> **quibus**<sup>Abl</sup> **Pr** **exierat,** **traiecit** **viscera** **ferro**  
aus denen
- [52] **Filius,** **et**<sup>Kon</sup> **poenae** **causa** **monile** **fuit.**  
und
- [53] **Nec**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **indignum**<sup>AdjN</sup> **est** **a**<sup>Prp</sup> **divite**<sup>AdjAbl</sup> **praemia** **posci;**  
und nicht doch unwürdig von dem Reichen
- [54] **Munera** **poscenti**<sup>D</sup> **PräAkt** **quod**<sup>A</sup> **Pr** **dare** **possit,** **habet.**  
dem Fordernden was
- [55] **Carpite** **de**<sup>Prp</sup> **plenis**<sup>AdjAbl</sup> **pendentes**<sup>A</sup> **PräAkt** **vitibus** **uvas;**  
von vollen hängende
- [56] **Praebeat** **Alcinoi** **poma** **benignus**<sup>AdjN</sup> **ager!**  
gütiger
- [57] **Officium** **pauper**<sup>AdjN</sup> **numeret** **studiumque** **fidemque;**  
der Arme
- [58] **Quod**<sup>A</sup> **Pr** **quis**<sup>N</sup> **Pr** **habet,** **dominae** **conferat** **omne**<sup>AdjA</sup> **suae.** **D** **Pr**  
was wer auch immer alles seiner.
- [59] **Est** **quoque**<sup>Pt</sup> **carminibus** **meritas**<sup>A</sup> **PerPas** **celebrare** **puellas**  
auch verdiente
- [60] **Dos** **mea;** **AdjN** **quam**<sup>A</sup> **Pr** **volui,** **nota**<sup>AdjN</sup> **fit** **arte** **mea.** **AdjAbl**  
meine; welche bekannt meine.
- [61] **Scindentur** **vestes,** **gemmae** **frangentur** **et**<sup>Kon</sup> **aurum;**  
und
- [62] **Carmina** **quam**<sup>N</sup> **Pr** **tribuent,** **fama** **perennis**<sup>AdjN</sup> **erit.**  
was dauerhaft
- [63] **Nec**<sup>Kon</sup> **dare,** **sed**<sup>Kon</sup> **preium** **posci** **dedignor** **et**<sup>Kon</sup> **odi;**  
und nicht sondern und

[64] **Quod<sup>A</sup>** <sup>Pr</sup> **nego poscenti,<sup>D</sup>** <sup>PrÄkt</sup> **desine velle, dabo!**  
was dem Fordernden,

## Gedicht 11

- [1] **Colligere incertos<sup>AdjA</sup>** <sup>Kon</sup> **in<sup>Prp</sup>** **ordine ponere crines**  
ungeordnete und in
- [2] **Docta<sup>N</sup>** <sup>PerPas</sup> **neque<sup>Kon</sup>** **ancillas inter<sup>Prp</sup>** **habenda<sup>N</sup>** <sup>Fu1PasGdv</sup> **Nape,**  
gelehrte und nicht unter zu rechnen
- [3] **Inque<sup>PrpKon</sup>** **ministeriis furtivae<sup>AdjG</sup>** **cognita<sup>N</sup>** <sup>PerPas</sup> **noctis**  
und in der heimlichen bekannt geworden
- [4] **Utilis<sup>AdjN</sup>** <sup>Kon</sup> **dandis<sup>Abl</sup>** <sup>Fu1PasGdv</sup> **ingeniosa<sup>AdjN</sup>** **notis**  
nützlich und zum zu gebenden erfindungsreich
- [5] **Saepe<sup>Adv</sup>** **venire ad<sup>Prp</sup>** **me<sup>A</sup>** <sup>Pr</sup> **dubitantem<sup>A</sup>** <sup>PrÄkt</sup> **hortata<sup>N</sup>** <sup>PerAkt</sup> **Corinnam,**  
oft zu mir zögernd seiend ermutigt habend
- [6] **Saepe<sup>Adv</sup>** **laboranti<sup>D</sup>** <sup>PrÄkt</sup> **fida<sup>AdjN</sup>** **reperta<sup>N</sup>** <sup>PerPas</sup> **michi<sup>D</sup>** <sup>Pr</sup> —  
oft dem Leidenden treu gefunden worden mir
- [7] **Accipe et<sup>Kon</sup>** <sup>ad<sup>Prp</sup> **dominam peraratas<sup>A</sup>** <sup>PerPas</sup> **mane<sup>Adv</sup>** **tabellas**  
und zu durch geschriebene früh</sup>
- [8] **Perfer et<sup>Kon</sup>** **obstantes<sup>A</sup>** <sup>PrÄkt</sup> **sedula<sup>AdjN</sup>** **pelle moras!**  
und sich entgegen stellende emsige
- [9] **Nec<sup>Kon</sup>** **silicum venae nec<sup>Kon</sup>** **durum<sup>AdjN</sup>** <sup>in<sup>Prp</sup> **pectore ferrum,**  
und nicht und nicht hartes in</sup>
- [10] **Nec<sup>Kon</sup>** **tibi<sup>D</sup>** <sup>Pr</sup> **simplicitas ordine maior<sup>AdjNKmp</sup>** **adest.**  
noch dir größer
- [11] **Credibile<sup>AdjN</sup>** **est et<sup>Kon</sup>** **te<sup>A</sup>** <sup>Pr</sup> **sensisse Cupidinis arcus —**  
glaublichaft auch dich
- [12] **In<sup>Prp</sup>** **me<sup>A</sup>** <sup>Pr</sup> **militiae signa tuere tuae!<sup>AdjG</sup>**  
an mir deines!
- [13] **Si<sup>Kon</sup>** **quaeret quid<sup>A</sup>** <sup>Pr</sup> **agam, spe noctis vivere dices;**  
wenn was
- [14] **Cetera<sup>AdjN</sup>** **fert blanda<sup>AdjN</sup>** **cera notata<sup>Abl</sup>** <sup>PerPas</sup> **manu.**  
das Übrige schmeichelnde gezeichnet worden
- [15] **Dum<sup>Kon</sup>** **loquor, hora fugit.** **vacuae<sup>AdjD</sup>** **bene<sup>Adv</sup>** **reddi tabellas,**  
während der Mußigen gut
- [16] **Verum<sup>Pt</sup>** **continuo<sup>Adv</sup>** **fac tamen<sup>Pt</sup>** **illa<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> **legat.**  
aber sofort doch jene
- [17] **Adspicias oculos mando frontemque legentis;<sup>G</sup>** <sup>PrÄkt</sup>  
der Lesenden;
- [18] **Et<sup>Kon</sup>** **tacito<sup>AdjAbl</sup>** **vultu scire futura<sup>AdjA</sup>** **licet.**  
und mit stillem Zukünftiges
- [19] **Nec<sup>Kon</sup>** **mora, perfectis<sup>Abl</sup>** <sup>PerPas</sup> **rescribat multa,<sup>AdjA</sup>** **iubeto;**  
und nicht durch gelesen worden vieles,
- [20] **Odi, cum<sup>Kon</sup>** **late<sup>Adv</sup>** **splendida<sup>AdjN</sup>** **cera vacat.**  
wenn weit glänzende
- [21] **Conprimat ordinibus versus, oculosque moretur**
- [22] **Margine in<sup>Prp</sup>** **extremo<sup>AdjAbl</sup>** **littera rasa<sup>N</sup>** <sup>PerPas</sup> **meos.<sup>AdjA</sup>**  
in äußersten gekratzt geschabt meine.
- [23] **Quid<sup>Pr</sup>** **digitos opus est graphio lassare tenendo?<sup>Abl</sup>** <sup>Ger</sup>  
wozu
- [24] **Hoc<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> **habeat scriptum<sup>N</sup>** <sup>PerPas</sup> **tota<sup>AdjN</sup>** **tabella 'veni! '**  
dies geschrieben ganz

- [25] **Non<sup>Pt</sup>** **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **victrices<sup>AdjA</sup>** **lauro redimire tabellas**  
nicht ich siegreiche
- [26] **Nec<sup>Kon</sup>** **Veneris media<sup>AdjAbl</sup>** **ponere in<sup>Prp</sup>** **aede morer.**  
noch der Mitte in
- [27] **Subscribam:** 'Veneri fidas<sup>AdjA</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Naso ministras  
treue sich selbst
- [28] **Dedicat,** **at<sup>Kon</sup>** **nuper<sup>Adv</sup>** **vile<sup>AdjN</sup>** **fuitis acer.<sup>AdjN</sup>**  
aber kürzlich gemein hart.'

## Gedicht 12

- [1] **Flete meos<sup>AdjA</sup> casus — tristes<sup>AdjN</sup> rediere tabellae**  
meine traurige
- [2] **Infelix<sup>AdjN</sup> hodie<sup>Adv</sup> littera posse negat.**  
unglücklich heute
- [3] **Omina sunt aliquid;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> discedere vellet,**  
etwas; soeben als
- [4] **Ad<sup>Prp</sup> limen digitos restitit icta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Nape.**  
an angestoßen worden
- [5] **Missa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> foras<sup>Adv</sup> iterum<sup>Adv</sup> limen transire memento**  
hinaus geschickt worden nach draußen wieder
- [6] **Cautius<sup>AdvKmp</sup> atque<sup>Kon</sup> alte<sup>Adv</sup> sobria<sup>AdjN</sup> ferre pedem!**  
vorsichtiger und hoch nüchtern
- [7] **Ite hinc,<sup>Adv</sup> difficiles<sup>AdjN</sup> funebria<sup>AdjN</sup> ligna, tabellae,**  
weg von hier, lästigen, grab feierliche
- [8] **Tuque,<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> negaturis<sup>Abl</sup> Fu1PasGdv cera referta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> notis! —**  
und du, zum zu verneinenden voll gestopft
- [9] **Quam,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> puto, de<sup>Prp</sup> longae<sup>AdjG</sup> collectam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> flore cicutae**  
die, aus der hohen gesammelt worden
- [10] **Melle sub<sup>Prp</sup> infami<sup>AdjAbl</sup> Corsica<sup>AdjAbl</sup> misit apis.**  
unter schlechtem Ruf korsischem
- [11] **At<sup>Kon</sup> tamquam<sup>Kon</sup> minio penitus<sup>Adv</sup> medicata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> rubebas —**  
aber gleichwie tief gefärbt worden
- [12] **Ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> color vere<sup>Adv</sup> sanguinolentus<sup>AdjN</sup> erat.**  
jener wahrhaft blutig gefärbt
- [13] **Proiectae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> triviis iaceatis, inutile<sup>AdjN</sup> lignum,**  
hin geworfen worden nutzloses
- [14] **Vosque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> rotae frangat praeterereuntis<sup>G</sup><sub>PrÄkt</sub> onus!**  
und euch vorbei gehenden
- [15] **Illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> etiam,<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> arbore vertit in<sup>Prp</sup> usum,**  
den auch, der euch aus in
- [16] **Convincam puras<sup>AdjA</sup> non<sup>Pt</sup> habuisse manus.**  
reine nicht
- [17] **Praebuit illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> arbor misero<sup>AdjD</sup> suspendia collo,**  
jene dem Elenden
- [18] **Carnifici diras<sup>AdjA</sup> praebuit illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cruces;**  
grimmige jene
- [19] **Illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dedit turpes<sup>AdjA</sup> raucis<sup>AdjD</sup> bubonibus umbras,**  
jene hässliche heiseren
- [20] **Vulturis in<sup>Prp</sup> ramis et<sup>Kon</sup> strigis ova tulit.**  
in und

- [21] His<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> commisi nostros<sup>AdjA</sup> insanus<sup>AdjN</sup> amores  
diesen ich unsere wahnsinniger
- [22] Molliaque<sup>AdjAKon</sup> ad<sup>Prp</sup> dominam verba ferenda<sup>A</sup><sub>GdvFulPas</sub> dedi?  
weiche und zu zu tragende
- [23] Aptius<sup>AdvKmp</sup> hae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> capiant vadimonia garrula<sup>AdjN</sup> cerae,  
passendere diese geschwätzige
- [24] Quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aliquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> duro<sup>AdjAbl</sup> cognitor ore legat;  
welche irgendeiner hartem
- [25] Inter<sup>Prp</sup> ephemeras melius<sup>AdvKmp</sup> tabulasque iacerent,  
zwischen besser
- [26] In<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> absumptas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> fleret avarus<sup>AdjN</sup> opes.  
in welchen vergeudet gewordene Geizhals
- [27] Ergo<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rebus duplices<sup>AdjA</sup> pro<sup>Prp</sup> nomine sensi.  
folglich ich euch doppelt entsprechend
- [28] Auspicii numerus non<sup>Pt</sup> erat ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> boni. <sup>AdjG</sup>  
nicht selbst des guten.
- [29] Quid<sub>Pr</sub> precer iratus, <sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nisi<sup>Kon</sup> vos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cariosa<sup>AdjN</sup> senectus  
was zornig geworden, wenn nicht euch morsch
- [30] Rodat, et<sup>Kon</sup> inmundo<sup>AdjAbl</sup> cera sit alba<sup>AdjN</sup> situ?  
und schmutzigen weiß

## Gedicht 13

- [1] Iam<sup>Adv</sup> super<sup>Prp</sup> oceanum venit a<sup>Prp</sup> seniore<sup>AdjAblKmp</sup> marito  
schon über von älteren
- [2] Flava<sup>AdjN</sup> pruinoso<sup>AdjAbl</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vehit axe diem.  
blonde bereiten welche
- [3] 'Quo<sup>Adv</sup> properas, Aurora? mane! — sic<sup>Pt</sup> Memnonis umbris  
wohin so
- [4] Annua<sup>AdjA</sup> sollemni<sup>AdjAbl</sup> caede parentet avis!  
jährliche feierlichen
- [5] Nunc<sup>Adv</sup> iuvat in<sup>Prp</sup> teneris<sup>AdjAbl</sup> dominae iacuisse lacertis;  
jetzt in zarten
- [6] Si<sup>Kon</sup> quando,<sup>Adv</sup> lateri nunc<sup>Adv</sup> bene<sup>Adv</sup> iuncta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> meo<sup>AdjD</sup> est.  
wenn jemals, jetzt gut verbunden worden meiner
- [7] Nunc<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> somni pingues<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> frigidus<sup>AdjN</sup> aer,  
jetzt auch schwere und kalte
- [8] Et<sup>Kon</sup> liquidum<sup>AdjN</sup> tenui<sup>AdjAbl</sup> gutture cantat avis.  
und klaren dünnen
- [9] Quo<sup>Adv</sup> properas, ingrata<sup>AdjV</sup> viris, ingrata<sup>AdjV</sup> puellis?  
wohin undankbare undankbare
- [10] Roscida<sup>AdjN</sup> purpurea<sup>AdjAbl</sup> supprime lora manu!  
tauige mit purpurner
- [11] Ante<sup>Prp</sup> tuos<sup>AdjA</sup> ortus melius<sup>AdvKmp</sup> sua<sup>AdjA</sup> sidera servat  
vor deinen besser seine eigenen
- [12] Navita nec<sup>Kon</sup> media<sup>AdjAbl</sup> nescius<sup>AdjN</sup> errat aqua;  
und nicht im mittleren unwissend
- [13] Te<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> surgit quamvis<sup>Kon</sup> lassus<sup>AdjN</sup> veniente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> viator,  
bei deinem obwohl müde kommend seienden
- [14] Et<sup>Kon</sup> miles saevas<sup>AdjA</sup> aptat ad<sup>Prp</sup> arma manus.  
und wilde zu

- [15] **Prima**<sup>AdjA</sup> **bidente vides oneratos**<sup>A</sup> **PerPas arva coentes;**<sup>A</sup>  
zuerst beladen gewesene bebauende;
- [16] **Prima**<sup>AdjA</sup> **vocas tardos**<sup>AdjA</sup> **sub Prp iuga panda**<sup>AdjA</sup> **boves.**  
zuerst langsame unter gebogene
- [17] **Tu**<sup>N</sup> **Pr pueros somno fraudas tradisque magistris,**  
du
- [18] **Ut**<sup>Kon</sup> **subeant tenerae**<sup>AdjN</sup> **verbera saeva**<sup>AdjA</sup> **manus;**  
damit zarte grausame
- [19] **Atque**<sup>Kon</sup> **vades sponsum**<sup>A</sup> **Spn stultos**<sup>AdjA</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **Atria m Pittis,**  
und auch dumme vor
- [20] **Unius**<sup>AdjG</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **verbi grandia**<sup>AdjA</sup> **damna ferant.**  
eines damit große
- [21] **Nec**<sup>Kon</sup> **tu**<sup>N</sup> **Pr consulto, nec**<sup>Kon</sup> **tu**<sup>N</sup> **Pr iucunda**<sup>AdjN</sup> **diserto;**<sup>AdjD</sup>  
und nicht du und nicht du angenehm dem Beredsamen;
- [22] **Cogitur ad**<sup>Prp</sup> **lites surgere uterque**<sup>N</sup> **Pr novas.**<sup>AdjA</sup>  
zu jeder beide neue.
- [23] **Tu,**<sup>N</sup> **Pr cum**<sup>Kon</sup> **feminei**<sup>AdjN</sup> **possint cessare labores,**  
du, wenn weibliche
- [24] **Lanificam**<sup>AdjA</sup> **revocas ad**<sup>Prp</sup> **sua**<sup>AdjA</sup> **pensa manum.**  
wolle spinnende zu ihren eigenen
- [25] **Omnia**<sup>AdjA</sup> **perpetrer — sed**<sup>Kon</sup> **surgere mane**<sup>Adv</sup> **puellas,**  
alles aber früh
- [26] **Quis**<sup>N</sup> **Pr nisi**<sup>Kon</sup> **cui**<sup>D</sup> **Pr non**<sup>Pt</sup> **est ulla**<sup>AdjN</sup> **puella ferat?**  
wer außer dem welchem nicht irgendein
- [27] **Optavi** **quotiens, Adv ne**<sup>Kon</sup> **nox tibi**<sup>D</sup> **Pr cedere vellet,**  
wie oft, dass nicht dir
- [28] **Ne**<sup>Kon</sup> **fugerent vultus sidera** **mota**<sup>N</sup> **PerPas tuos!**<sup>AdjA</sup>  
dass nicht bewegt gewordene deine!
- [29] **Optavi** **quotiens, Adv aut**<sup>Kon</sup> **ventus frangeret axem,**  
wie oft, oder
- [30] **Aut**<sup>Kon</sup> **caderet spissa**<sup>AdjAbl</sup> **nube** **retentus**<sup>N</sup> **PerPas equus!**  
oder dichten zurückgehalten wordener
- [31] **Invida,**<sup>AdjV</sup> **quo**<sup>Adv</sup> **properas? quod**<sup>Kon</sup> **erat tibi**<sup>D</sup> **Pr filius ater,**<sup>AdjN</sup>  
Neidische, wohin weil dir schwarz,
- [32] **Materni**<sup>AdjG</sup> **fuerat pectoris ille**<sup>N</sup> **Pr color.**  
des mütterlichen jener
- [33] **Tithono** **vellem de**<sup>Prp</sup> **te**<sup>Abl</sup> **Pr narrare liceret;**  
über dich
- [34] **Fabula** **non**<sup>Pt</sup> **caelo turpior**<sup>AdjNKmp</sup> **ulla**<sup>AdjN</sup> **foret.**  
nicht schändlicher irgendeine
- [35] **Illum**<sup>A</sup> **Pr dum**<sup>Kon</sup> **refugis, longo**<sup>AdjAbl</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **grandior**<sup>AdjNKmp</sup> **aevo,**  
jenen während durch langes weil älter
- [36] **Surgis** **ad**<sup>Prp</sup> **invisas**<sup>A</sup> **PerPas a**<sup>Prp</sup> **sene mane**<sup>Adv</sup> **rotas.**  
zu verhasste gewordene von früh
- [37] **At**<sup>Kon</sup> **si, Kon quem**<sup>A</sup> **Pr mavis, Cephalum complexa**<sup>N</sup> **PerPas teneres,**  
aber wenn, welchen umschlungen habend
- [38] **Clamares:** "lente<sup>Adv</sup> **currite, noctis equi! "**  
"langsam
- [39] **Cur**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr plectar amans,**<sup>N</sup> **PräAkt si**<sup>Kon</sup> **vir tibi**<sup>D</sup> **Pr marces ab**<sup>Prp</sup> **annis?**  
warum ich liebend seiender, wenn dir durch
- [40] **Num**<sup>Pt</sup> **me**<sup>A</sup> **Pr nupsisti conciliante**<sup>Abl</sup> **PräAkt seni?**  
etwa mich vermittelnd seiendem

- [41] **Adspice, quot<sub>Pr</sub> somnos iuveni donarit amato<sup>D</sup>**  
wie viele dem Geliebten
- [42] **Luna! — neque<sup>Kon</sup> illius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> forma secunda<sup>AdjN</sup> tuae.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
und nicht dessen zweitrangig der deinen.
- [43] **Ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deum genitor, ne<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tam<sup>Adv</sup> saepe<sup>Adv</sup> videret,**  
er selbst damit nicht dich so oft
- [44] **Commisit noctes in<sup>Prp</sup> sua<sup>AdjA</sup> vota duas.<sup>AdjA</sup>**  
in seine eigenen zwei.'
- [45] **Iurgia finieram. scires audisse: rubebat —**
- [46] **Nec<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> adsueto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> tardius<sup>AdvKmp</sup> orta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dies!**  
und nicht doch dem Gewohnten langsamer aufgestiegen gewordener

## Gedicht 14

- [1] **Dicebam 'medicare tuos<sup>AdjA</sup> desiste capillos! '**  
deine
- [2] **Tingere quam<sub>Pr</sub> possis, iam<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nulla<sup>AdjN</sup> coma est.**  
welche schon dir kein
- [3] **At<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> passa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fores, quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erat spatioius<sup>AdjNKmp</sup> illis?<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>**  
aber wenn zugelassen habend was geräumiger als jenen?
- [4] **Contigerant imum,<sup>AdjA</sup> qua<sub>Pr</sub> patet usque,<sup>Adv</sup> latus.**  
das unterste, wo bis hin,
- [5] **Quid,<sub>Pr</sub> quod<sup>Kon</sup> erant tenues,<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ornare timeres?**  
was, dass fein, und welche
- [6] **Vela colorati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> qualia<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Seres habent,**  
gefärzte wie solche
- [7] **Vel<sup>Kon</sup> pede quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gracili<sup>AdjAbl</sup> deducit aranea filum,**  
oder was zarten
- [8] **Cum<sup>Kon</sup> leve<sup>AdjA</sup> deserta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> sub<sup>Prp</sup> trabe nectit opus.**  
wenn leichtes verlassen gewordenes unter
- [9] **Nec<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> ater<sup>AdjN</sup> erat nec<sup>Kon</sup> erat tamen<sup>Pt</sup> aureus<sup>AdjN</sup> ille,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
und nicht doch schwarz und nicht doch golden jener,
- [10] **Sed,<sup>Kon</sup> quamvis<sup>Kon</sup> neuter,<sup>AdjN</sup> mixtus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> uterque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> color —**  
aber, obwohl keiner von beiden, gemischt gewordener jeder von beiden
- [11] **Qualem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> clivosae<sup>AdjG</sup> madidis<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> vallibus Idae**  
wie solchen der hangigen feuchten in
- [12] **Ardua<sup>AdjN</sup> derepta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> cortice cedrus habet.**  
Hohes ab gerissen er
- [13] **Adde, quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> dociles<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> centum<sup>Adj</sup> flexibus apti<sup>AdjN</sup>**  
dass und fügsam und hundert passend
- [14] **Et<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nullius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> causa doloris erant.**  
und dir keines
- [15] **Non<sup>Pt</sup> acus abruptit, non<sup>Pt</sup> vallum pectinis illos.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
nicht nicht sie.
- [16] **Ornatrix tuto<sup>AdjAbl</sup> corpore semper<sup>Adv</sup> erat;**  
mit sicherem immer
- [17] **Ante<sup>Prp</sup> meos<sup>AdjA</sup> saepe<sup>Adv</sup> est oculos ornata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nec<sup>Kon</sup> umquam<sup>Adv</sup>**  
vor meine oft geschmückt geworden und nicht jemals
- [18] **Bracchia derepta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> saucia<sup>AdjA</sup> fecit acu.**  
ab gerissen er verwundet

- [19] **Saepe**<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **nondum**<sup>Adv</sup> **digestis**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **mane**<sup>Adv</sup> **capillis**  
oft auch noch nicht geordneten morgens
- [20] **Purpureo**<sup>AdjAbl</sup> **iacuit** **semisupina**<sup>AdjN</sup> **toro.**  
purpurnem halb rücklings
- [21] **Tum**<sup>Adv</sup> **quoque**<sup>Adv</sup> **erat** **neclecta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **decens,**<sup>AdjN</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **Threcia**<sup>AdjV</sup> **Bacche,**  
damals auch vernachlässigt geworden anmutig, wie thrakisch er
- [22] **Cum**<sup>Kon</sup> **temere**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **viridi**<sup>AdjAbl</sup> **gramine** **lassa**<sup>AdjN</sup> **iacet.**  
wenn unbedacht auf grünem müde
- [23] **Cum**<sup>Kon</sup> **graciles**<sup>AdjN</sup> **essent** **tamen**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **lanuginis** **instar,**  
als schlank zarte dennoch und
- [24] **Heu,**<sup>ij</sup> **male**<sup>Adv</sup> **vexatae**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **quanta**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tulere** **comae!**  
wehe, schlecht malträtiert gewordene wie viel
- [25] **Quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **se**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **praebuerunt** **ferro** **patienter**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **igni,**  
wie sich geduldig und
- [26] **Ut**<sup>Kon</sup> **fieret** **torto**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **nexilis**<sup>AdjN</sup> **orbe** **sinus!**  
damit gedrehtem geflochtener
- [27] **Clamabam:** 'scelus est istos,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> scelus urere crines!  
diese da,
- [28] **Sponte** **decent;** **capiti,** **ferrea,**<sup>AdjV</sup> **parce** **tuo!**<sup>AdjD</sup>  
Eiserne, deinem!
- [29] **Vim** **procul**<sup>Adv</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **remove!** **non**<sup>Pt</sup> **est,** **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **debeat** **uri;**  
weit von hier nicht der
- [30] **Erudit** **admotas**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **ipse**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **capillus** **acus.'**  
heran gebrachte selbst
- [31] **Formosae**<sup>AdjN</sup> **periere** **comae** — **quas**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vellet** **Apollo,**  
schöne welche
- [32] **Quas**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vellet** **capiti** **Bacchus** **inesse** **suo!**<sup>AdjD</sup>  
welche seinem!
- [33] **Illis**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **contulerim,** **quas**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quondam**<sup>Adv</sup> **nuda**<sup>AdjN</sup> **Dione**  
jenen welche einst nackt
- [34] **Pingitur** **umenti**<sup>AdjAbl</sup> **sustinuisse** **manu.**  
feucht er
- [35] **Quid**<sub>Pr</sub> **male**<sup>Adv</sup> **dispositos**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **quereris** **periisse** **capillos?**  
warum schlecht geordnete
- [36] **Quid**<sub>Pr</sub> **speculum** **maesta**<sup>AdjAbl</sup> **ponis,** **inepta,**<sup>AdjV</sup> **manu?**  
warum trauriger Törin,
- [37] **Non**<sup>Pt</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **consuetis**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **a**<sup>Prp</sup> **te**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **spectaris** **ocellis;**  
nicht gut gewohnten von dir
- [38] **Ut**<sup>Kon</sup> **placeas,** **debes** **inmemor**<sup>AdjN</sup> **esse** **tui.**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
damit nicht gedenkend deiner.
- [39] **Non**<sup>Pt</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **cantatae**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **laeserunt** **paelicis** **herbae,**  
nicht dich besungene
- [40] **Non**<sup>Pt</sup> **anus** **Haemonia**<sup>AdjAbl</sup> **perfida**<sup>AdjN</sup> **lavit** **aqua;**  
nicht hämonischem trügerische
- [41] **Nec**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **vis** **morbi** **nocuit** — **procul**<sup>Adv</sup> **omen** **abesto!** —  
und nicht dir fern
- [42] **Nec**<sup>Kon</sup> **minuit** **densas**<sup>AdjA</sup> **invida**<sup>AdjN</sup> **lingua** **comas.**  
und nicht dichte neidische
- [43] **Facta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **manu** **culpaque** **tua**<sup>AdjAbl</sup> **dispendia** **sentis;**  
Gemachte deiner
- [44] **Ipsa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dabas** **capiti** **mixta**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **venena** **tuo.**<sup>AdjD</sup>  
selbst gemischte deinem.

- [45] **Nunc**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **captivos**<sup>AdjA</sup> **mittet** **Germania** **crines;**  
jetzt dir gefangene
- [46] **Tuta**<sup>AdjN</sup> **triumphatae**<sup>G</sup> **PerPas** **munere gentis eris.**  
sicher der besiegt
- [47] **Oij** **quam**<sup>Adv</sup> **saepe**<sup>Adv</sup> **comas** **aliquo**<sup>Abl</sup> **Pr** **mirante**<sup>Abl</sup> **PräAkt** **rubebis,**  
o wie oft von irgendwem bewundernd seiend
- [48] **Et**<sup>Kon</sup> **dices:** **'empta**<sup>Abl</sup> **PerPas** **nunc**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **merce probor,**  
und gekauft er jetzt ich
- [49] **Nescio** **quam**<sup>A</sup> **Pr** **pro**<sup>Prp</sup> **me**<sup>Abl</sup> **Pr** **laudat** **nunc**<sup>Adv</sup> **iste**<sup>N</sup> **Pr** **Sygambram.**  
welche statt mir jetzt dieser
- [50] **Fama** **tamen**<sup>Adv</sup> **memini** **cum**<sup>Kon</sup> **fuit** **ista**<sup>N</sup> **Pr** **mea.**<sup>AdjN</sup>  
dennoch als jene meine.'
- [51] **Me**<sup>A</sup> **Pr** **miserum!**<sup>AdjA</sup> **Iacrimas** **male**<sup>Adv</sup> **continet** **oraque** **dextra**<sup>AdjAbl</sup>  
mich elenden! schlecht mit der rechten
- [52] **Protegit** **ingenuas**<sup>AdjA</sup> **picta**<sup>Abl</sup> **PerPas** **rubore genas.**  
frei geborene bemalt er
- [53] **Sustinet** **antiquos**<sup>AdjA</sup> **gremio spectatque capillos,**  
alte
- [54] **Eiij** **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **non**<sup>Pt</sup> **illo**<sup>Abl</sup> **Pr** **munera digna**<sup>AdjN</sup> **loco!**  
wehe mir, nicht jenem würdig
- [55] **Collige** **cum**<sup>Prp</sup> **vultu mentem!** **reparabile**<sup>AdjN</sup> **damnum est.**  
mit wieder herstellbar es
- [56] **Postmodo**<sup>Adv</sup> **nativa**<sup>AdjN</sup> **conspiciere coma.**  
späterhin angeborene

## Gedicht 15

- [1] **Quid**<sup>Pr</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **Livor edax,**<sup>AdjV</sup> **ignavos**<sup>AdjA</sup> **obicis annos,**  
was mir gefräßiger, träge
- [2] **Ingenique vocas carmen inertis**<sup>AdjG</sup> **opus;**  
des trägen
- [3] **Non**<sup>Pt</sup> **me**<sup>A</sup> **Pr** **more patrum,** **dum**<sup>Kon</sup> **strenua**<sup>AdjN</sup> **sustinet aetas,**  
nicht mich solange tatkräftige
- [4] **Praemia militiae pulverulenta**<sup>AdjA</sup> **sequi,**  
staubige
- [5] **Nec**<sup>Kon</sup> **me**<sup>A</sup> **Pr** **verbosas**<sup>AdjA</sup> **leges ediscere** **nec**<sup>Kon</sup> **me**<sup>A</sup> **Pr**  
und nicht mich wortreiche und nicht mich
- [6] **Ingrato**<sup>AdjD</sup> **vocem prostituisse foro?**  
undankbarem
- [7] **Mortale**<sup>AdjN</sup> **est,** **quod**<sup>A</sup> **Pr** **quaeris, opus.** **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **fama perennis**<sup>AdjN</sup>  
sterbliche was mir dauernder
- [8] **Quaeritur,** **in**<sup>Prp</sup> **toto**<sup>AdjAbl</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **orbe canar.**  
in ganzem immer damit
- [9] **Vivet Maeonides, Tenedos** **dum**<sup>Kon</sup> **stabit et**<sup>Kon</sup> **Ide,**  
solange und
- [10] **Dum**<sup>Kon</sup> **rapidas**<sup>AdjA</sup> **Simois** **in**<sup>Prp</sup> **mare volvet aquas;**  
solange schnelle in
- [11] **Vivet et**<sup>Kon</sup> **Ascraeus,** **dum**<sup>Kon</sup> **mustis uva tumebit,**  
auch solange
- [12] **Dum**<sup>Kon</sup> **cadet incurva**<sup>AdjAbl</sup> **falce** **resecta**<sup>N</sup> **PerPas** **Ceres.**  
solange gebogen er zurück geschnittene

- [13] **Battiades** **semper<sup>Adv</sup>** **toto<sup>AdjAbl</sup>** **cantabitur orbe;**  
 immer ganzem
- [14] **Quamvis<sup>Kon</sup>** **ingenio non<sup>Pt</sup>** **valet, arte valet.**  
 obwohl nicht
- [15] **Nulla<sup>AdjN</sup>** **Sophocleo<sup>AdjAbl</sup>** **veniet iactura cothurno;**  
 kein sophokleischem
- [16] **Cum<sup>Prp</sup>** **sole et<sup>Kon</sup>** **Iuna semper<sup>Adv</sup>** **Aratus erit;**  
 mit und immer
- [17] **Dum<sup>Kon</sup>** **fallax<sup>AdjN</sup>** **servus, durus<sup>AdjN</sup>** **pater, inproba<sup>AdjN</sup>** **Iena**  
 solange trügerisch er hart er schamlose
- [18] **Vivent et<sup>Kon</sup>** **meretrix blanda,<sup>AdjN</sup>** **Menandros erit;**  
 auch schmeichelnde,
- [19] **Ennius arte carens<sup>N</sup>** **PräAkt** **animosique<sup>AdjGKon</sup>** **Accius oris**  
 entbehrend seiend und des mutigen
- [20] **Casurum<sup>A</sup>** **Fu1Akt** **nullo<sup>AdjAbl</sup>** **tempore nomen habent.**  
 fallen werdend es zu keiner
- [21] **Varronem primamque<sup>AdjAKon</sup>** **ratem quae<sup>N</sup>** **Pr** **nesciet aetas,**  
 erste und welche
- [22] **Aureaque<sup>AdjAKon</sup>** **Aesonio<sup>AdjD</sup>** **terga petita<sup>A</sup>** **PerPas** **duci?**  
 goldene und aesonischem erstrebte
- [23] **Carmina sublimis<sup>AdjG</sup>** **tunc<sup>Adv</sup>** **sunt peritura<sup>N</sup>** **Fu1Akt** **Lucreti,**  
 des erhabenen dann zugrunde gehen werdend
- [24] **Exitio terras cum<sup>Kon</sup>** **dabit una<sup>AdjN</sup>** **dies;**  
 wenn eine
- [25] **Tityrus et<sup>Kon</sup>** **segetes Aeneiaque<sup>AdjAKon</sup>** **arma legentur,**  
 und aeneische und
- [26] **Roma triumphati<sup>G</sup>** **PerPas** **dum<sup>Kon</sup>** **caput orbis erit;**  
 des besieгten solange
- [27] **Donec<sup>Kon</sup>** **erunt ignes arcusque Cupidinis arma,**  
 solange
- [28] **Discentur numeri, culte<sup>AdjV</sup>** **Tibulle, tui; AdjN**  
 gepfleгter deine;
- [29] **Gallus et<sup>Kon</sup>** **Hesperiis<sup>AdjD</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **Gallus notus<sup>AdjN</sup>** **Eois, AdjD**  
 und den Westlichen und bekannt den Östlichen,
- [30] **Et<sup>Kon</sup>** **sua<sup>AdjN</sup>** **cum<sup>Prp</sup>** **Gallo nota<sup>AdjN</sup>** **Lycoris erit.**  
 und ihre eigene mit bekannt
- [31] **Ergo, Pt** **cum<sup>Kon</sup>** **silices, cum<sup>Kon</sup>** **dens patientis<sup>G</sup>** **PräAkt aratri**  
 also, wenn wenn dulden
- [32] **Depereant aevo, carmina morte carent.**
- [33] **Cedant carminibus reges regumque triumphi,**
- [34] **Cedat et<sup>Kon</sup>** **auriferi<sup>AdjG</sup>** **ripa benigna<sup>AdjN</sup>** **Tagi!**  
 und des Gold Tragenden gütiges
- [35] **Vilia<sup>AdjA</sup>** **miretur vulgus; mihi<sup>D</sup>** **Pr** **flavus<sup>AdjN</sup>** **Apollo**  
 Geringes mir blonder
- [36] **Pocula Castalia<sup>AdjAbl</sup>** **plena<sup>AdjA</sup>** **ministret aqua,**  
 mit dem kastalischen volle
- [37] **Sustineamque coma metuentem<sup>A</sup>** **PräAkt** **frigora myrtum,**  
 fürchtend
- [38] **Atque<sup>Kon</sup>** **a<sup>Prp</sup>** **sollicito<sup>AdjAbl</sup>** **multus<sup>AdjN</sup>** **amante legar!**  
 und auch von besorgten oft

- [39] **Pascitur** **in<sup>Prp</sup>** **vivis<sup>AdjAbl</sup>** **Livor;** **post<sup>Prp</sup>** **fata** **quiescit,**  
an den Lebenden nach
- [40] **Cum<sup>Kon</sup>** **suus<sup>AdjN</sup>** **ex<sup>Prp</sup>** **merito** **quemque<sup>A</sup>** **Pr** **tuetur** **honos.**  
wenn sein eigener aus jeden
- [41] **Ergo<sup>Pt</sup>** **etiam<sup>Adv</sup>** **cum<sup>Kon</sup>** **me<sup>A</sup>** **Pr** **supremus<sup>AdjN</sup>** **adederit** **ignis,**  
also auch wenn mich äußerster
- [42] **Vivam, parsque** **mei<sup>G</sup>** **multa<sup>AdjN</sup>** **superstes<sup>AdjN</sup>** **erit.**  
meiner viel überlebend